

.....

## Estudio de Mercado - Canadá

# Coproducción Audiovisual



➤ *Cine*

➤ *Televisión*

➤ *Servicios relacionados: realización de animación,  
traducción*



**Proexport Colombia**  
**y**  
**Banco Interamericano de Desarrollo- Fondo Multilateral de Inversión (BID-FOMIN)**

**Proexport – Colombia**  
Dirección de Información Comercial e Informática  
[www.proexport.gov.co](http://www.proexport.gov.co)  
[www.proexport.com.co](http://www.proexport.com.co)  
Calle 28 No 13a – 15, Pisos 35 y 36  
Tel: (571) 5600100  
Fax: (571) 5600118  
Bogotá, Colombia

**Banco Interamericano de Desarrollo**  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)  
Carrera 7ª No. 71-21 Torre B, Piso 19  
Tel: (571) 3257000  
Fax: (571) 3257050  
Bogotá, Colombia

**Equipo Consultor**  
Consultora Senior: Elizabeth Giraldo ([egiraldo@durant-intl.com](mailto:egiraldo@durant-intl.com))  
Consultores Júnior:  
Patricia Fajardo  
Mónica Guevara  
Liz González

1200 Georgia W. suite 2606  
Zip code: V6E4R2, Vancouver, BC, Canada  
Tel: 604 639 7634  
Vancouver, Canadá

El presente estudio de mercado se ha desarrollado dentro del marco del PROGRAMA DE INFORMACION AL EXPORTADOR POR INTERNET - PROYECTO COOPERACIÓN TÉCNICA NO REEMBOLSABLE No. ATN/MT-7253-CO, con aportes de Proexport Colombia y el Banco Interamericano de Desarrollo-Fondo Multilateral de Inversiones (BID-FOMIN).

Todos los derechos reservados. El Banco Interamericano de Desarrollo concede a Proexport Colombia una licencia no exclusiva, a título gratuito, por un plazo indeterminado, sin derecho a sublicenciar, para utilizar la información obtenida en el presente estudio. Ni la totalidad ni parte de este documento puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, impresión, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistemas de recuperación, sin permiso escrito de Proexport – Colombia.

Las denominaciones empleadas en este documento y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de PROEXPORT ni del BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites. Si bien se otorgó particular atención para garantizar la exactitud de la información contenida en este Estudio, PROEXPORT y el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO no asumen responsabilidad alguna por las modificaciones que pudieran intervenir ulteriormente por lo que respecta a los datos presentados o la calidad de los contenidos y/o juicios emitidos por los consultores.

Cítese como: Proexport Colombia. Estudio de Mercado Canadá – Coproducción audiovisual. Convenio ATN/MT-7253-CO. Programa de Información al Exportador por Internet. Bogotá, Colombia, 87 páginas.

**Estimado Empresario:**

La búsqueda de acuerdos comerciales que nos permitan como país ampliar los escenarios y mercados de exportación, nos reta como PROEXPORT a apoyar en forma directa a los empresarios en sus iniciativas exportadoras, ofreciendo servicios dentro de un modelo de gestión comercial y compartiendo un conocimiento más detallado sobre los mercados y sus oportunidades.

Para lograr lo anterior, PROEXPORT, con inversión de recursos propios y de cooperación técnica no-reembolsables del BID-FOMIN, emprendió una labor de recolección y análisis de información de primera mano en los principales mercados de interés a través de la contratación de consultorías internacionales especializadas en investigaciones de mercados. Los resultados de estos trabajos permitieron analizar y conocer la dinámica comercial de los sectores en los cuales existe un potencial para nuestras exportaciones, así como detallar aspectos de competitividad, información valiosa para la orientación de las iniciativas exportadoras de nuestros empresarios.

La información que contiene este estudio, sobre la dinámica del sector, la demanda y consumo, la situación competitiva de los productos, estructura y características de la comercialización y logística de acceso al mercado, es una contribución e invitación a profundizar y conocer aspectos que nos permitan avanzar en la realización de negocios en escenarios internacionales.

Cordialmente,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'LGP' with a stylized flourish.

**Luis Guillermo Plata P.**  
Presidente PROEXPORT

## **TABLA DE CONTENIDO**

<b><u>COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL</u></b>	<b><u>1</u></b>
<b><u>INTRODUCCIÓN</u></b>	<b><u>1</u></b>
<b><u>RESUMEN EJECUTIVO</u></b>	<b><u>3</u></b>
<b><u>1 INFORMACION GENERAL</u></b>	<b><u>5</u></b>
1.1. DEFINICIONES GENERALES	5
1.2. INFORMACIÓN GENERAL DEL SECTOR	7
1.3. PARTICIPACIÓN DE LA CULTURA EN LA ECONOMÍA CANADIENSE.	8
1.4. INDUSTRIA AUDIOVISUAL EN CANADÁ	9
1.5. EMPLEOS	10
1.6. VALOR DE LA PRODUCCIÓN DE CINE Y TELEVISIÓN EN CANADÁ	12
1.7. DISTRIBUCIÓN PROVINCIAL	14
<b><u>2 COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL</u></b>	<b><u>17</u></b>
2.1. DISTRIBUCIÓN DE PROYECTOS DE COPRODUCCIÓN POR PROVINCIA	19
2.2. CRITERIOS GENERALES DE ELEGIBILIDAD A LA CERTIFICACIÓN COMO COPRODUCCIÓN OFICIAL EN CANADÁ	20
2.3. PROYECTOS NO ELEGIBLES	21
2.4. CONDICIONES DE RECIPROCIDAD	22
2.5. TENDENCIAS OBSERVADAS EN EL MERCADO	23
<b><u>3 AGENCIAS FEDERALES COMPETENTES Y PROGRAMAS DE APOYO FINANCIERO</u></b>	<b><u>24</u></b>
3.1. CANADIAN HERITAGE	24
3.2. CRTC. CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION	24
3.2.1. CONTENIDO CANADIENSE.	25
3.3. CAVCO	25
3.3.1. CRÉDITO FISCAL PARA LA SERVICIOS A LA PRODUCCIÓN DE CINE O VIDEO.	27
3.3.2. CRÉDITO FISCAL PARA LA PRODUCCIÓN DE CINE O VIDEO.	29
3.4. TELEFILM CANADA	30

<b>3.4.1. PAÍSES COPRODUCTORES</b>	<b>33</b>
<b>3.4.2. PROGRAMAS DE APOYO FINANCIERO ADMINISTRADOS POR TELEFILM</b>	<b>34</b>
3.4.2.1. Canadian Feature Film Fund (CFFF)	34
3.4.2.2. Canadian Television Fund (CTF)	34
<b>3.5. CONCLUSIONES</b>	<b>36</b>
<b><u>4 SERVICIOS DE TRADUCCION Y SUBTITULACION AL ESPAÑOL</u></b>	<b><u>38</u></b>
<b>4.1. SEGMENTOS DE MERCADO</b>	<b>39</b>
<b>4.1.1. DOCUMENTALES</b>	<b>39</b>
<b>4.1.2. ANIMACIÓN</b>	<b>40</b>
4.1.2.1. Empresas productoras de animación importantes en el mercado	42
<b><u>5 CONCLUSIONES (PERSPECTIVAS Y OPORTUNIDADES)</u></b>	<b><u>45</u></b>
<b>5.1. ANÁLISIS DE PERSPECTIVAS Y OPORTUNIDADES EN LA CADENA DE VALOR.</b>	<b>46</b>
<b>5.2. PASOS A SEGUIR PARA REALIZAR PROPUESTAS DE PROYECTOS DE COPRODUCCIÓN, ANIMACIÓN O DOBLAJE A CONTRAPARTES CANADIENSES.</b>	<b>51</b>
<b>5.3. RECOMENDACIONES GENERALES</b>	<b>53</b>
<b>5.3.1. RECOMENDACIONES EXCLUSIVAS DEL SECTOR</b>	<b>55</b>
<b><u>6 ANEXOS</u></b>	<b><u>57</u></b>
<b>ANEXO I. ACUERDO DE COPRODUCCIÓN AUDIO-VISUAL ENTRE COLOMBIA Y CANADÁ</b>	<b>57</b>
6.1.1. ANEXO AL ACUERDO. REGLAS DE PROCEDIMIENTO	64
<b>ANEXO 2. DIRECTORIOS</b>	<b>66</b>
6.1.2. AGENCIAS GUBERNAMENTALES Y ASOCIACIONES	66
6.1.3. EMISORAS Y CASAS DE DISTRIBUCIÓN	69
6.1.4. CASAS PRODUCTORAS CON EXPERIENCIA EN COPRODUCCION	72
6.1.5. FESTIVALES DE CINE Y TV EN CANADA	78

## TABLAS

TABLA 1. CIFRAS INDICATIVAS DE VOLUMEN DE PRODUCCIÓN Y EMPLEOS GENERADOS EN LA INDUSTRIA DE CINE Y TV EN CANADÁ _____	11
TABLA 2. DISTRIBUCIÓN DE FINANCIAMIENTO OTORGADO POR CAVCO POR GÉNERO ____	13

TABLA 3: DISTRIBUCIÓN PROVINCIAL DE COPRODUCCIONES _____	19
TABLA 4. DISTRIBUCIÓN DEL FINANCIAMIENTO OTORGADO POR CAVCO DE ACUERDO AL GÉNERO _____	26
TABLA 5. FUENTES DE FINANCIAMIENTO DE PRODUCCIONES DE TV CERTIFICADAS POR CAVCO SEGÚN SU GÉNERO _____	27
TABLA 6: PROYECTOS DE COPRODUCCIÓN APROBADOS POR TELEFILM _____	32
TABLA 7. DISTRIBUCIÓN DE PROYECTOS DE COPRODUCCIÓN POR IDIOMA Y MEDIO _____	34

## GRAFICAS

GRÁFICA 1: VOLUMEN DE PRODUCCIÓN DE CINE Y TV EN CANADÁ _____	9
GRÁFICA 2. EMPLEOS GENERADOS POR LA PRODUCCIÓN DE CINE Y TV EN CANADÁ _____	12
GRÁFICA 3: DISTRIBUCIÓN DE LA PRODUCCIÓN DE CINE Y TV POR SEGMENTO _____	14
GRÁFICA 4. DISTRIBUCIÓN PROVINCIAL DE PRODUCCIÓN DE CINE Y TV EN CANADÁ _____	15
GRÁFICA 5: DISTRIBUCIÓN PROVINCIAL DE COPRODUCCIONES EN CANADÁ, 2002 _____	20
GRÁFICA 6. CADENA DE VALOR DE LA INDUSTRIA DE PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE CINE Y TELEVISIÓN EN CANADÁ. _____	45





# Coproducción Audiovisual

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene como objetivo dar seguimiento al acuerdo de coproducción audiovisual firmado entre Canadá y Colombia en Julio del 2002 e informar a productores colombianos sobre los requerimientos a considerar para ofrecer proyectos de coproducción con contrapartes canadienses. Este acuerdo sin embargo, aún no entra en vigor en Colombia.

En primer lugar, se presenta un panorama de la producción de cine y televisión en Canadá y la importancia de la coproducción en esta industria, así como los retos que enfrenta este esquema en la actualidad.

Posteriormente, se definen los proyectos aplicables como coproducciones así como las ventajas ofrecidas para coproducción con partes canadienses. En este apartado se explicará la participación de las principales autoridades (Patrimonio Canadiense, Oficina Canadiense de Audio Visuales (CAVCO, Telefilm) y empresas en el sector. Se hace referencia a los procedimientos a seguir para presentar proyectos de coproducción audiovisual y los programas de apoyo financiero para la industria del cine y televisión otorgados a empresas canadienses.

En un tercer apartado, se referirán otras oportunidades que no son consideradas proyectos de coproducción como tal, sino servicios adicionales como la traducción al español o subtítulos para los géneros de animación y documentales.

El presente documento incluye directorios de agencias gubernamentales, asociaciones, empresas productoras, empresas de post-producción y laboratorios de sonido en Canadá.

El siguiente documento fue realizado considerando las fuentes de información más recientes disponibles a la fecha de elaboración del estudio y siguiendo los términos de referencia establecidos por Proexport. Asimismo, una parte significativa del contenido fue derivada de entrevistas con empresas participantes de la industria en Canadá.

No obstante, se recomienda consultar las fuentes sugeridas para actualizaciones sobre las tendencias del mercado y las regulaciones aplicables al momento de establecer contacto con el mercado Canadiense.

## **RESUMEN EJECUTIVO**

1. Según expertos en la industria, se observa una tendencia mundial a la baja en proyectos de coproducción internacional dado que los costos son elevados y el financiamiento es escaso. Para el caso de proyectos televisivos, un hecho que se observa en Canadá es el aumento de producción doméstica de miniseries y novelas. En el 2003, se presentó una baja del 20% en los proyectos de coproducción principalmente por estos motivos.
2. Los proyectos de coproducción implican una reciprocidad de contribuciones financieras, creativas y técnicas entre los productores. Para que un proyecto audiovisual califique como coproducción oficial y pueda beneficiarse de apoyos financieros, debe cumplir con los requisitos establecidos en el acuerdo, con la mínima participación financiera, creativa y técnica así como con las regulaciones establecidas por las autoridades competentes de los países coproductores. El principal socio de coproducción con Canadá para el 2003 es el Reino Unido, seguido de Francia.
3. En el caso del acuerdo de co-producción audiovisual entre Colombia y Canadá, los proyectos elegibles son aquellas producciones de cualquier género y longitud destinadas a su distribución a través de formatos de cine, TV, video o multimedia que cumplan con los requisitos del acuerdo de coproducción y la legislación aplicable en cada país.
4. **Las fuentes de financiamiento son escasas y concentradas a nivel federal en Canadá.** El 20% de financiamiento tiene origen público (CAVCO) en el caso de coproducciones oficiales. De no contar con estos beneficios financieros, las empresas productoras se agrupan con otras. Sin embargo, el hecho de una menor demanda por producciones internacionales también ha limitado las fuentes de financiamiento que pueden combinarse para la realización de coproducciones.
5. Los servicios de traducción al español y/o la distribución de producciones animadas o documentales canadienses no son contemplados como parte de proyectos de coproducción audiovisual según el acuerdo y las líneas

guía de la Agencia Federal Canadiense encargada de evaluar los proyectos internacionales de coproducción, Telefilm.

6. Se analizarán los recursos financieros y tecnológicos como las principales ventajas a las que los productores colombianos pueden tener acceso bajo el marco del Acuerdo Audiovisual firmado por ambos países en Julio del 2002.

## 1 INFORMACION GENERAL

### 1.1. Definiciones generales

Los siguientes términos están establecidos en la guía para proyectos de coproducción de Telefilm<sup>1</sup>. Se presentan los principales términos a los cuales se hace referencia en este estudio:

**“Producción audiovisual”**. Se refiere a las producciones de cualquier longitud en cine, televisión y multimedia que incluyen los géneros de ficción, animación y documentales que cumplan con las previsiones de la industria audiovisual en cada país coproductor.

**“Coproducción bipartita”**. Producción audiovisual producida conjuntamente entre un coproductor canadiense y coproductor originario de un país con el cual Canadá haya firmado un acuerdo de coproducción audiovisual.

**“Coproducción tripartita”**. Producción audiovisual producida conjuntamente entre un coproductor canadiense y dos coproductores originarios de países con los que Canadá haya firmado acuerdos de coproducción audiovisual.

**“Twinned co-production”**. Se refiere a la presentación de dos producciones audiovisuales que son certificadas al mismo tiempo. Las producciones deben ser del mismo género y presupuesto. Asimismo, para mantener el balance entre las partes, una tiene que tener mayor participación canadiense y en el segundo trabajo, una participación canadiense minoritaria. Otros criterios para estos proyectos “gemelos” son los siguientes:

- a. Los productores de ambos proyectos deben ser los mismos.

---

<sup>1</sup> “*Official Coproductions Mandate, Policies and Requirements*”, Telefilm Canadá. Mayo 1º. 2002. [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca)

b. La casa productora canadiense deberá participar minoritariamente en uno de los proyectos. Los coproductores pueden negociar la distribución de contribuciones técnicas y artísticas entre los 2 proyectos bajo el principio de reciprocidad y balance en el resultado.

c. Cada coproductor mantendrá el derecho de explotación para ambas producciones en su país de origen.

d. Las producciones deben ser del mismo género y longitud.

e. El periodo máximo entre el fin de la producción del primer proyecto y el comienzo de la etapa de fotografía principal para el segundo proyecto es de un año.

**“Tercer país”** se refiere a cualquier país que no forma parte del acuerdo de coproducción.

**“Producción multimedia”** significa cualquier producción educativa o educacional realizada bajo cualquier formato (incluyendo su distribución en línea) destinado a la distribución al público en general.

**“Animación principal (key animation)”** se refiere a la etapa del dibujo de las distintas fases de movimiento que determinarán la expresión y movimiento de los personajes, figuras y objetos de una animación.

“Autoridades competentes” serán las agencias establecidas por el Gobierno canadiense (Heritage Canada, Telefilm Canada) y el Gobierno de países coproductores para la administración de los acuerdos de coproducción.

**“Canadiense”**

a. Se utilizarán las definiciones de “ciudadano canadiense” según la Ley de Ciudadanía, de “residente canadiense”, según la Ley de Inmigración y de “corporación Canadiense”, según lo indica la Ley de Inversión Canadiense.

**“Extranjero”** se refiere a un ciudadano o residente de un país quien cumple las condiciones propias de este estatus en conformidad con las leyes del país que confiere la ciudadanía o residencia.

**“Productor”** se refiere al individuo o corporación que controla la producción y es responsable principal de la toma de decisiones.

Asimismo, dicha persona moral o física es responsable de la adquisición de los derechos de producción o el guión para su desarrollo, creación, control financiero y explotación.

Nota importante: Durante el estudio se hace referencia a emisoras, eso no quiere decir que sea exclusivamente emisoras de radio, al mencionar el término emisora, nos referimos tanto a canales televisivos como otros medios de emisión.

## **1.2. Información general del sector**

Existen 2 factores a considerar para analizar el comportamiento de la producción audiovisual en Canadá. El primer factor es el contexto bicultural derivado del uso de 2 idiomas oficiales que diferencian ampliamente los ámbitos y demandas de las culturas anglófona y francófona canadienses. Québec es la única provincia en donde la industria y los proyectos de cine cuentan con retornos positivos de inversión, básicamente porque los proyectos en francés no tienen la fuerte presión competitiva proveniente de filmes y producciones audiovisuales norteamericanas. Esta característica es un hecho sobresaliente a nivel mundial<sup>2</sup>.

El segundo factor es la concentración del control de difusión cultural por parte del Estado a través de Heritage Canada, CAVCO, Telefilm y las agencias provinciales de productores de cine y televisión como SODEC, en Québec.

En el ámbito doméstico, la industria de producción de cine y televisión canadiense es fructífera pero enfrenta grandes retos como el recorte de financiamiento, la menor demanda por programación internacional y una tendencia a la baja en el número de proyectos de coproducción.

Los servicios de emisión y los apoyos financieros respectivos van fuertemente dirigidos a promover la cultura realizada por canadienses para los canadienses. El factor del multiculturalismo ha sido considerado en el diseño de la estrategia de comunicación y planeación de contenido cultural, pero con resultados incipientes en el medio audiovisual.

Entre las cadenas emisoras de TV, sólo existe la emisora Telelatino Networks que emite programación en español e italiano que obtiene a través de distribuidores reconocidos como Univisión, Televisa y

---

<sup>2</sup> Entrevista con el productor de la casa Peripheria, Diego Briceño.

Telemando, algunos canales como CH tienen algunos programas en español pero realizados acá y que son programas de variedades, pero la oferta es muy poca. Este es un factor que diferencia a Canadá de Estados Unidos, donde la comunidad hispana es más fuerte y por ende existe oferta de canales en español.

La guía de la Asociación Canadiense de Cine y Televisión cuenta con 103 empresas emisoras en todo el país.

En el caso de la cadena nacional de emisión Canadian Broadcast Channel y Radio Canada, el efecto del multiculturalismo se refleja actualmente sólo en emisiones de radio, sin embargo las emisiones de Televisión son realizadas en los idiomas oficiales de Canadá: inglés y francés.

### **1.3. Participación de la cultura en la economía canadiense.**

Las industrias relacionadas con la cultura y las artes tienen una participación del 3% en el PIB canadiense y generan aproximadamente 600,000 fuentes de empleo directo e indirecto<sup>3</sup>. Como se explicará con detalle más adelante, el 22% (133,400) de estos empleos se generaron en la industria del cine y televisión. Por otro lado, las “exportaciones” culturales canadienses han tenido un crecimiento de 10% anual alcanzando un valor de \$2.3 billones de dólares canadienses<sup>4</sup>.

Al considerar el crecimiento real en el PIB, hay que aclarar lo siguiente:

La agencia de estadística oficial canadiense Statistics Canada, no cuenta con cifras individuales para la industria de producción audiovisual. Las estadísticas disponibles agrupan las siguientes categorías:

- Producción de película, video y animación
- Distribución
- Post-Producción

La tasa de crecimiento promedio anual de estos segmentos de forma conjunta fue de 8.5% entre 1997 y el 2002. Mientras tanto, la industria

---

<sup>3</sup> Departamento de Relaciones Internacionales y Comercio de Canadá. DFAIT.  
<http://www.dfait-maeci.gc.ca/latinamerica/wn-04-canadian-films-en.asp>

<sup>4</sup> Idem.



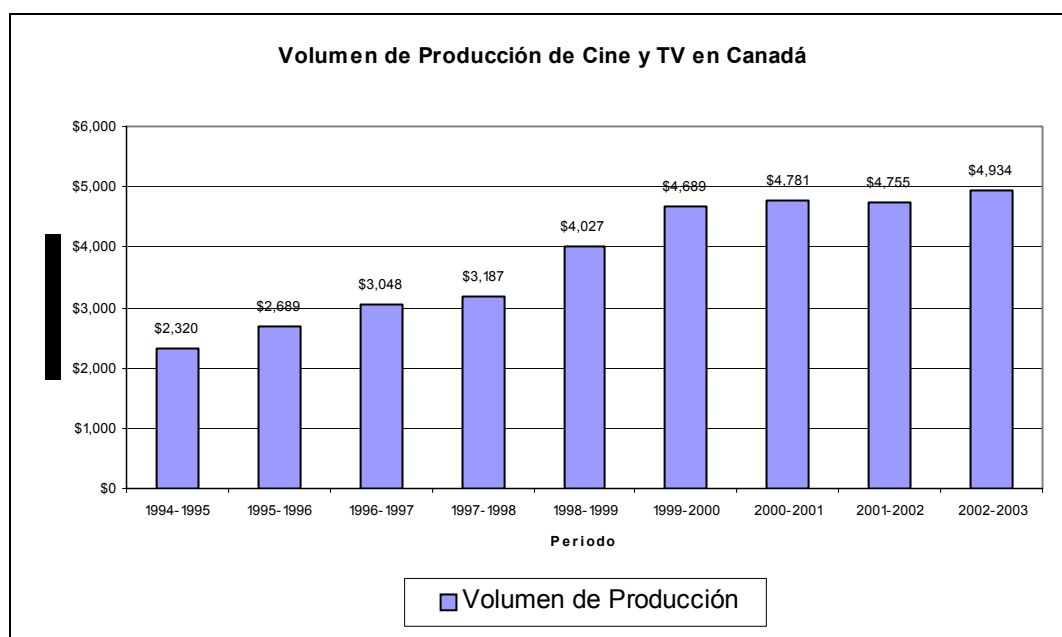
de radio y televisión (Broadcasting, Pay Tv, Specialty Tv and Program Distribution) mostró una tasa de crecimiento anual promedio de 5.3%

En el mismo periodo, la economía canadiense creció a una tasa promedio anual de 3.6% mientras que tan sólo la industria de servicios presentó una tasa de crecimiento anual de 4.3%. Esto muestra que la producción cinematográfica ha superado en términos de crecimiento anual al crecimiento promedio de la economía. Esta industria se distingue por ser una importante fuente de empleos tanto directos como indirectos como se analiza a continuación.

#### **1.4. Industria Audiovisual en Canadá**

En el año 2003, la producción cinematográfica y audiovisual en Canadá aumentó a Can \$4.9 millones de dólares con respecto al valor del año anterior.

**Gráfica 1: Volumen de Producción de Cine y TV en Canadá**



Fuente: Profile 2004. "An Economic report on the Canadian Film and Television Production Industry". CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

En la gráfica puede observarse que en los últimos años, la tasa de crecimiento en la producción ha sido relativamente baja, comparando las tasas de crecimiento de casi 2 dígitos entre 1994 y el 2000.

### **1.5. Empleos**

En total, la actividad productiva de cine y televisión generó 51,300 empleos directos de tiempo completo en el periodo anual de 2002 y 2003. Se estima que el flujo económico indirecto en la creación de fuentes indirectas de empleo es de 1.6 empleos indirectos por cada empleo directo. Aplicando esta proporción, se calcula que además la producción de cine y televisión generó 81,200 empleos de tiempo completo indirectos en el mismo periodo. Es importante mencionar que los programas de apoyo financiero y los beneficios fiscales otorgados por el Estado son destinados a cubrir los costos directos realizados en Canadá, entre ellos la mano de obra. Una de las políticas establecidas por ley es que la participación de técnicos y actores canadienses debe ser proporcional a la contribución financiera de la contraparte canadiense<sup>5</sup>. Esto explica la creciente y sostenida creación de empleos directos en la industria.

La siguiente gráfica muestra que, al seguir el crecimiento en el volumen de producción se observa también un impacto similar en la creación de empleos:

---

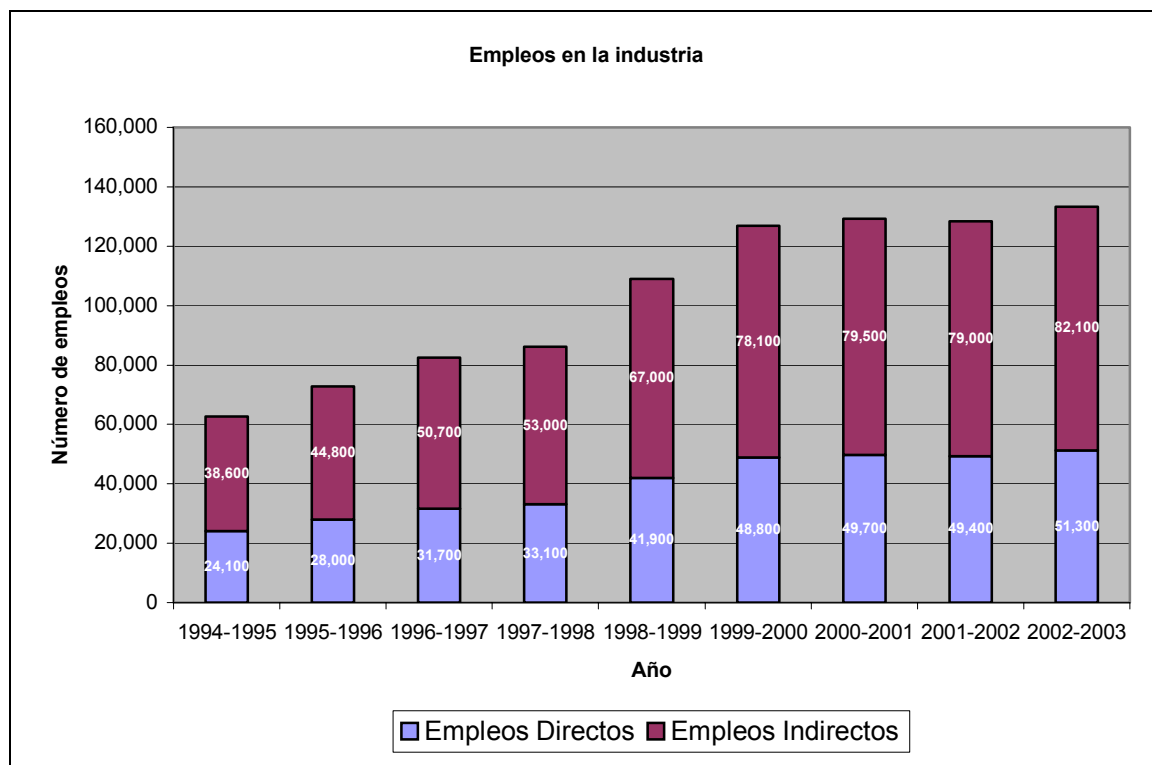
<sup>5</sup> Entrevista con Telefilm.

**Tabla 1. Cifras indicativas de volumen de producción y empleos generados en la industria de cine y TV en Canadá**

<b>Volumen de Producción de Cine y TV en Canadá</b>				
<b>Cifras de Producción en millones de dólares canadienses (CAD\$)</b>				
<b>Periodo</b>	<b>Volumen de Producción</b>	<b>Empleos Directos</b>	<b>Empleos Indirectos</b>	<b>Empleo Total</b>
1994-1995	\$2,320	24,100	38,600	62,700
1995-1996	\$2,689	28,000	44,800	72,800
1996-1997	\$3,048	31,700	50,700	82,400
1997-1998	\$3,187	33,100	53,000	86,100
1998-1999	\$4,027	41,900	67,000	108,900
1999-2000	\$4,689	48,800	78,100	126,900
2000-2001	\$4,781	49,700	79,500	129,200
2001-2002	\$4,755	49,400	79,000	128,400
2002-2003	\$4,934	51,300	82,100	133,400

Fuente: Profile 2004. An economic report on the Canadian Film and Television Production Industry. Cifras de Producción en millones de dólares canadienses (CAD\$). CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

**Gráfica 2. Empleos generados por la producción de cine y TV en Canadá**



Fuente: Profile 2004. An economic report on the Canadian Film and Television Production Industry CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

### 1.6. Valor de la Producción de Cine y Televisión en Canadá

Para estimar el valor de la producción en la industria, hay que considerar diversas categorías.

En primer lugar se consideran las producciones certificadas por la Oficina Audio Visual Canadiense (CAVCO). Estas producciones alcanzaron un valor de CAN \$1.78 billones de dólares, sin que esto representara un aumento con respecto al año anterior. Sin embargo, las producciones financiadas a través de esta Oficina representan casi el 30% de la producción total de cine y Televisión en el país. En el apartado de programas de Financiamiento se analiza con mayor detalle los programas de crédito otorgados para la producción audiovisual en el caso de producciones certificadas por esta Agencia Federal.

Si consideramos las producciones certificadas por la CAVCO por el idioma en el que fueron realizadas se observa que:

- El 72% de ellas fueron realizadas en inglés
- El 25% fueron realizadas en francés.
- El 3% restantes se realizaron en otros idiomas (entre los que se incluyen lenguajes aborígenes).

Por otro lado, la distribución de los recursos públicos a través de la CAVCO por género es la siguiente:

**Tabla 2. Distribución de financiamiento otorgado por CAVCO por género**

Distribución de financiamiento otorgado por CAVCO de acuerdo al género						
	Educativos	Música y variedad	Ficción	Documentales	Programación Infantil	TOTAL
1996-1997	\$ 65.00	\$ 37.00	\$ 838.00	\$ 114.00	\$ 248.00	\$1,302.00
1997-1998	\$ 63.00	\$ 73.00	\$ 888.00	\$ 151.00	\$ 239.00	\$1,414.00
1998-1999	\$ 123.00	\$ 66.00	\$1,085.00	\$ 213.00	\$ 401.00	\$1,888.00
1999-2000	\$ 125.00	\$ 72.00	\$1,259.00	\$ 196.00	\$ 378.00	\$2,030.00
2000-2001	\$ 124.00	\$ 77.00	\$1,086.00	\$ 218.00	\$ 351.00	\$1,856.00
2001-2002	\$ 133.00	\$ 86.00	\$ 929.00	\$ 273.00	\$ 320.00	\$1,741.00
2002-2003	\$ 160.00	\$ 87.00	\$ 946.00	\$ 269.00	\$ 275.00	\$1,737.00

Fuente: Profile 2004. An economic report on the Canadian Film and Television Production Industry. Cifras en millones de dólares canadienses  
CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

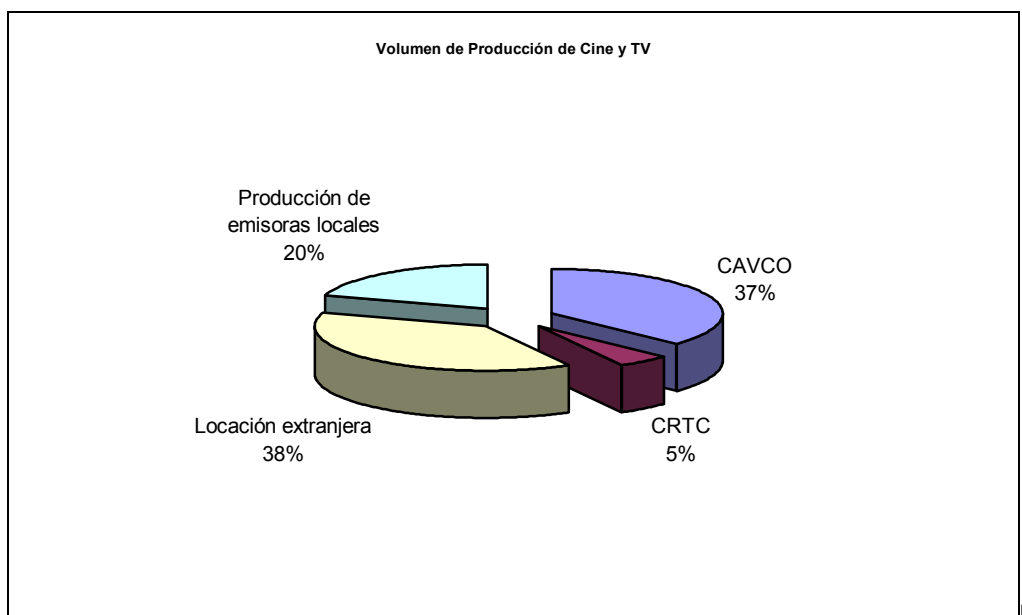
Es importante señalar que según la CAVCO, una de las razones por las que han disminuido las producciones certificadas es por la falta de demanda en mercados internacionales por programación televisiva internacional. Las emisoras extranjeras prefieren realizar sus producciones de forma local, lo cual ha limitado el financiamiento para la realización de proyectos de coproducción.

En segundo lugar se considera la producción por parte de directores extranjeros que filman en Canadá. Este sector alcanzó un valor en la producción de \$1.9 billones de dólares canadienses en el periodo del 2002-2003, lo cual representó un ligero aumento del 8% con respecto al periodo anual anterior.

Por otro lado, las producciones que se certificaron únicamente por la Canadian Radio and Televisión Comisión (CRTC) alcanzaron un valor de \$266 millones de dólares canadienses.

Finalmente, las producciones de emisoras locales aumentaron 4% para alcanzar un valor de \$966 millones de dólares canadienses. Esto sigue la tendencia mundial de producir localmente en vez de comprar producciones extranjeras.

**Gráfica 3: Distribución de la producción de Cine y TV por segmento**



Fuente: Economic Report on the Canadian Film and TV Production Industry.CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

### 1.7. Distribución Provincial

Las provincias que han alcanzado mayores volúmenes en la actividad productiva audiovisual son Ontario, Québec y Columbia Británica. Como se puede observar en la gráfica posterior, la provincia de Ontario ha ocupado entre un 40-45% de las producciones entre 1994 y el 2003, observándose un comportamiento estable en los últimos 3 años. Esta provincia es sede de las principales emisoras nacionales anglófonas, por

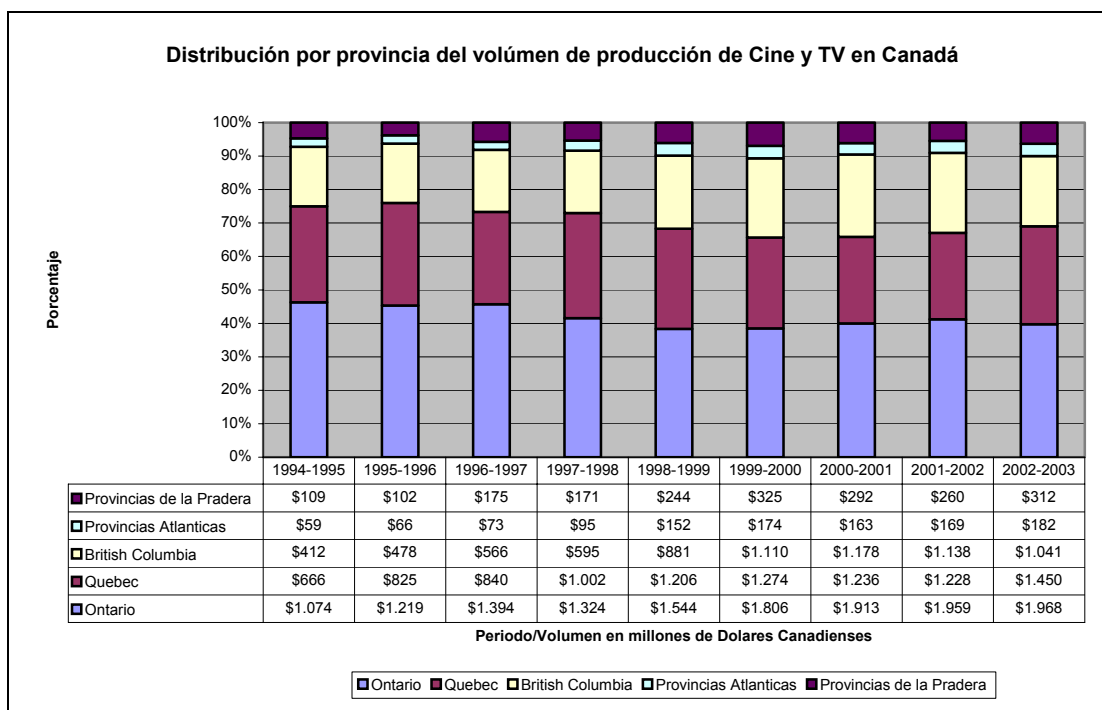
lo que parte de su producción ha aumentado dada la producción doméstica de miniseries y drama.

En el caso de la provincia de Québec, se observa un crecimiento del 18% en el 2003 con respecto al año anterior.

Este crecimiento se debe por un lado a un incremento en el número de certificaciones de la CAVCO (lo cual abre nuevas oportunidades de financiamiento), pero también a un importante impacto de la producción de audiovisuales extranjeros en esta Provincia.

Las Provincias de la Pradera incluyen a Alberta, Manitoba y Saskatchewan, las cuales han recibido el mayor apoyo de producciones certificadas por la CAVCO particularmente en la provincia de Alberta. Finalmente Columbia Británica observó una disminución de volumen de producción de cine y Televisión porque la CAVCO otorgó menor financiamiento a proyectos de esta provincia.

**Gráfica 4. Distribución provincial de producción de Cine y TV en Canadá**



Fuente: CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

En conclusión, se debe observar detenidamente que el apoyo financiero público a través de la Oficina Canadiense de Audiovisuales (CAVCO) es un elemento determinante en la producción de proyectos audiovisuales.

En el caso de coproducciones internacionales, Telefilm es la primera agencia federal que recibe las aplicaciones y recomienda la certificación de coproducciones como nacionales para posteriormente aplicar a otras fuentes de financiamiento federal como las administradas por la CAVCO.

El financiamiento es un factor primordial para aumentar la producción y en el caso del Canadá por lo menos la tercera parte de tal financiamiento tiene origen público.



## **2 COPRODUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Las coproducciones oficiales son auspiciadas por tratados bilaterales firmados entre Canadá y países extranjeros. El fin de estos tratados es otorgar un “trato nacional” a las coproducciones en los países participantes. El Gobierno de Canadá reconoce que la coproducción de realizaciones en diversos géneros e idiomas tiene un aporte cultural al país. Sin embargo, cabe señalar que las contrapartes en coproducción han sido tradicionalmente Francia<sup>6</sup> y Reino Unido.

Un reporte realizado por el Departamento de Patrimonio Canadiense demuestra que existe una proporción directa entre los recursos asignados a la coproducción y el número de proyectos.

Históricamente entre 1975 y 1985, el número de proyectos de coproducción realizados anualmente era de 4. Esta cifra ascendió a 49 coproducciones oficiales al año entre 1986 y el 2002<sup>7</sup>. Sin embargo, en el último reporte de la Asociación Canadiense de Productores de cine y Televisión, se hace énfasis en el drástico decremento del 20% en el número de coproducciones entre el 2002 y el 2003. Dicha reducción se debe principalmente a la baja en la demanda por contenido internacional y de ahí, una baja en el financiamiento tanto privado como público destinado a la coproducción.

Siguiendo las tendencias de los últimos 10 años, el Departamento de Patrimonio Canadiense estimó que el presupuesto anual para una coproducción sea de \$11 millones de dólares canadienses para el año 2013.

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de Colombia firmaron un acuerdo de Coproducción Audiovisual el 10 de Julio del 2002<sup>8</sup>. Bajo este acuerdo, se define como proyecto de coproducción:

---

<sup>6</sup> El primer tratado de coproducción fue firmado con Francia en 1963.

<sup>7</sup> Departamento de Patrimonio Canadiense.

<sup>8</sup> Se anexa la versión adaptada al español de este Acuerdo como Anexo I.

*“Proyecto de longitud variada que puede incluir animación y producción de documentales ya sea en cinta, videocasete, videodisco o cualquier formato por el momento desconocido, para su explotación en teatros, televisión, video o cualquier otra forma de distribución<sup>9</sup>”.*

Los proyectos de coproducción son un elemento de relevancia para acceder a nuevos mercados y a fuentes de financiamiento.

Las coproducciones se basan en el principio de **reciprocidad**. El esquema de coproducción permite a productores canadienses y a sus contrapartes extranjeras combinar el talento creativo, artístico, técnico así como recursos financieros para coproducir filmes y programas de televisión que gozan de trato nacional en los países firmantes del acuerdo.

En el reporte anual 2002-2003 de la CAVCO se encuentra que la participación canadiense en proyectos de coproducción rebasó los objetivos planteados en cuanto a “contenido canadiense”. Como ejemplo de la participación creativa y técnica canadiense en las coproducciones se menciona que:

- Escritores canadienses participaron en un 66% de las producciones, mayoritariamente en realizaciones de animación y en menor grado, en realizaciones de drama.
- Directores canadienses participaron en un 61% de las producciones.
- Directores de fotografía de origen canadiense participaron exclusivamente en la realización de proyectos en los géneros de documentales y drama. En general esta participación se presentó en el 61% de coproducciones oficiales.
- La participación de diseñadores de producción y de la realización clave de animación canadiense alcanzó un porcentaje relativo de 71%.
- Editores canadienses fueron ampliamente ocupados, participando en 78% de las producciones, 85% de ellas en el género de animación.

Lo anterior enfatiza que las producciones realizadas bajo el marco de acuerdos de coproducción internacionales no representan desventajas para creadores y técnicos canadienses, sino que por el contrario promueven el empleo de talentos y ventajas competitivas en sectores

---

<sup>9</sup> El acuerdo considera que nuevas formas de producción y distribución audiovisual

como la edición y la animación. En este género particular, Canadá cuenta con un reconocimiento internacional. Particularmente el Consejo Nacional de Cine Canadiense (National Film Board) ha sido reconocido por sus innovaciones aportadas a este campo.

La autoridad canadiense encargada de aprobar los proyectos de coproducción es Canadian Heritage. (Patrimonio Canadiense). La empresa encargada de administrar los proyectos de coproducción es Telefilm, quien lo hace en representación de Patrimonio Canadá (Heritage Canada).

Telefilm administra los acuerdos internacionales que reglamentan las coproducciones oficiales. Existe un departamento de Coproducción cuyas funciones son:

Recibir y evaluar las aplicaciones de certificación de proyectos para su calificación como coproducciones oficiales. Telefilm recomienda al Gobierno Canadiense si un proyecto aprueba o no el estatus de producción nacional.

Los proyectos que califican como co-producciones nacionales por el Departamento de Patrimonio a través de la Oficina Canadiense de Certificación Audio-Visual (CAVCO)<sup>10</sup> reciben el reconocimiento como producciones canadienses. Como tales, estas producciones aplican a los beneficios financieros ofrecidos por los gobiernos de los países participantes en la coproducción.

## **2.1. Distribución de proyectos de coproducción por provincia**

***Tabla 3: Distribución provincial de coproducciones***

<b>Distribución provincial de coproducción de cine y TV en Canadá</b>					
	<b>Ontario</b>	<b>Québec</b>	<b>Columbia Británica</b>	<b>Provincias Atlánticas</b>	<b>Provincias de la Pradera</b>
2002	\$314	\$258	\$43	\$5	\$15

Fuente: Telefilm. Valores en Millones de dólares canadienses

---

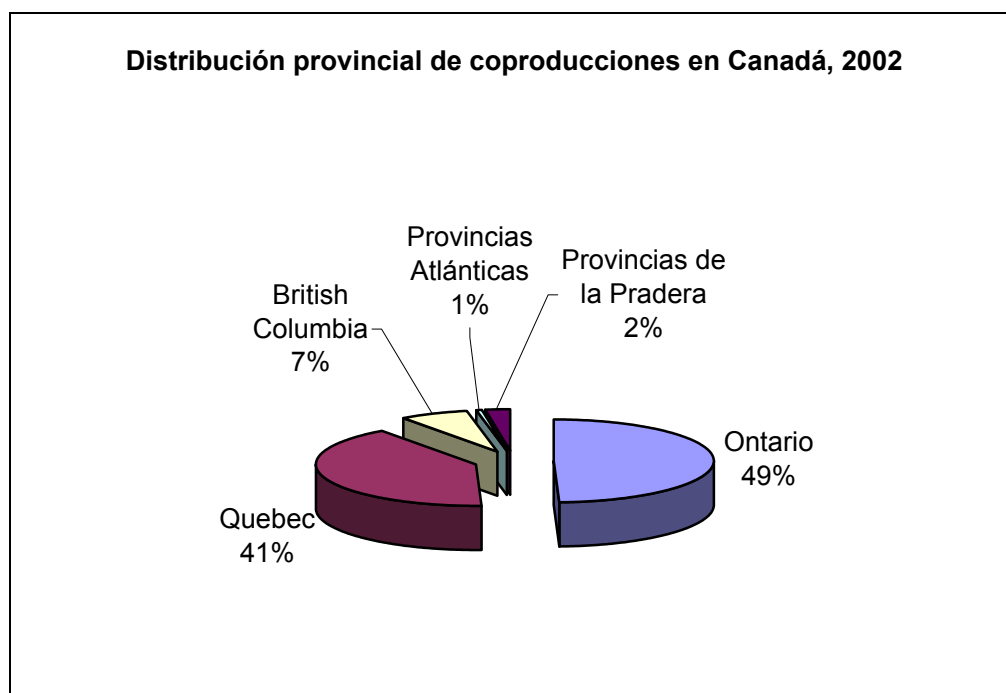
<sup>10</sup> Canadian Audio Visual Certification Office

Las Provincias Atlánticas incluyen: Nueva Escocia, New Brunswick, Terranova y la Isla del Príncipe Eduardo.

Las provincias de la Pradera son Manitoba, Alberta y Saskatchewan.

El presupuesto asignado a las coproducciones para el 2002 fue de \$635 millones de dólares canadienses. La mayoría de actividad de coproducción se realizó en las provincias de Ontario (49%) y Québec (41%), las cuales concentran casi el 90% del valor de coproducción total en Canadá.

**Gráfica 5: Distribución provincial de coproducciones en Canadá, 2002**



Fuente: Telefilm, 2002.

Si se considera una segmentación de coproducción por el idioma de los proyectos se encuentra que el 77% de estos recursos se destinaron a producciones en idioma inglés y el 23% restante a producciones en francés.

## **2.2. Criterios generales de Elegibilidad a la certificación como coproducción oficial en Canadá**

Podrán certificarse todos proyectos destinados a la creación audiovisual de cualquier género y longitud que cumplan con los requerimientos y condiciones descritos en los acuerdos aplicables establecidos por las autoridades competentes de los países coproductores.

Las empresas que apliquen a dicha certificación en Canadá deben ser empresas bajo control Canadiense, tal como se define en la Ley de Inversión Canadiense y en las Regulaciones de la Ley del Impuesto sobre el Ingreso. Para el caso de coproducción con partes extranjeras, la empresa coproductora canadiense debe cumplir con los siguientes criterios:

- a. El proyecto de coproducción se realiza con productores originarios de países con quienes Canadá ha firmado acuerdos de coproducción.
- b. Las partes firmantes cumplen con la participación mínima financiera establecida en dichos acuerdos.
- c. Si la empresa canadiense se encuentra afiliada o asociada con un grupo extranjero, la parte canadiense debe incorporarse y operar de forma independiente a este grupo.
- d. La empresa canadiense posee los derechos y opciones necesarias para la producción. Asimismo es propietaria de los derechos de explotación y distribución en Canadá y ha retenido una parte proporcional de los ingresos netos de otros territorios, incluyendo un porcentaje de ingresos en los países coproductores.
- e. El productor, el equipo de producción y personal clave que ejerce control en aspectos creativos, financieros y técnicos de la parte canadiense deben ser ciudadanos o residentes canadienses.

### **2.3. Proyectos NO Elegibles**

- a. No aplicarán para el estatuto de coproducción oficial las empresas o aplicaciones que no cubran los requerimientos de elegibilidad anteriores o los establecidos en los acuerdos de coproducción.
- b. Los siguientes tipos de producción NO son elegibles para su certificación:
  - Pornografía
  - Proyectos que contengan elementos que muestren: violencia física o sexual, explotación sexual u elementos obscenos, difamatorios y de cualquier naturaleza ilegal definida en el Código Criminal de Canadá.

## **2.4. Condiciones de reciprocidad**

Con el objetivo de asegurar que la participación de los países participantes sea balanceada en los proyectos de coproducción, se han establecido los siguientes requerimientos y condiciones por parte de autoridades competentes:

### **Contribución Financiera y Creativa**

- La participación creativa y técnica debe ser proporcional a la contribución financiera de cada país participante. Algunos acuerdos estipulan una contribución mínima entre 15% y 30%. Por ejemplo: supongamos que un coproductor canadiense aporta 25% del presupuesto total. Entonces 25% de las posiciones creativas o técnicas deberán ser cubiertas por ciudadanos o residentes canadienses. El financiamiento canadiense tiene por objetivo cubrir el costo de elementos canadienses que en ningún caso serán inferiores a los mínimos aplicables en cada acuerdo.
- En el caso de coproducciones multilaterales, se exige una mínima contribución creativa y técnica de cada país participante.

### **Proyectos de Animación**

- Además de cumplir con las previsiones anteriores, las autoridades competentes requieren que una porción significativa de animación sea realizada por parte canadiense. Pueden existir excepciones en el caso de que las autoridades competentes de ambos países acepten la alternativa de subcontratación técnica en terceros países.

### **Derechos de Propiedad Intelectual**

- Estos derechos deberán ser compartidos entre los coproductores en proporción con su participación financiera.

### **Desarrollo y realización del guión**

- Se permite la adquisición de derechos de trabajos originalmente concebidos para motivos distintos a la producción audiovisual sin importar su país de origen. Sin embargo, si un trabajo ha sido concebido específicamente para su producción en medios audiovisuales, este trabajo debe ser originario de alguno de los países coproductores.

### **Financiamiento**

- La participación mínima de cada país varía entre un 15% a 30% dependiendo de cada acuerdo.

### **Distribución**

- Si una empresa productora ha firmado un acuerdo de distribución con un distribuidor o cadena emisora participante en el financiamiento del proyecto, debe presentarse el documento que especifique este acuerdo.
- El porcentaje de ingresos y la distribución de mercados se hace de forma proporcional a la contribución financiera de cada coproductor.
- Todos los derechos de explotación para el mercado Canadiense estarán bajo control efectivo de un distribuidor o productor canadiense.
- Los inversionistas de terceros países no podrán reclamar más del 10% del porcentaje canadiense correspondiente a los ingresos generados fuera de Canadá por una coproducción certificada.
- Los acuerdos de distribución serán analizados considerando los ingresos, la repartición de territorios, las comisiones y porcentajes de gastos del proyecto.

### **Participación de Terceros Países**

- Se permite la participación de personal de terceros países bajo aprobación de Telefilm.

## **2.5. Tendencias observadas en el mercado**

La primera tendencia importante a resaltar es que los acuerdos de coproducción han disminuido casi 20% en el periodo del 2002-2003 a comparación del periodo anual anterior.

Otro evento observado internacionalmente en la programación televisiva es que las emisoras prefieren programación realizada domésticamente por contar con un menor costo. Esto implica que si bien la producción local aumenta, la demanda por emisiones extranjeras es cada vez menos frecuente. En estos casos, son las propias emisoras privadas quienes aportan los presupuestos para la realización de programas o series locales.

### **3 AGENCIAS FEDERALES COMPETENTES Y PROGRAMAS DE APOYO FINANCIERO**

En Canadá, entre un 30%-50% de las fuentes de financiamiento para la industria de cine y televisión son de carácter público. Los principales programas de financiamiento para la producción audiovisual están disponibles a través de las siguientes agencias:

- a. Oficina de Certificación Audio Visual (CAVCO) por sus cifras en inglés, que es una dependencia del Ministerio de Patrimonio Canadiense (Canadian Heritage)
- b. Telefilm Canada

Existe una alta concentración a nivel federal de los principales recursos financieros para apoyar a las coproducciones dentro de la industria audiovisual. Por tal motivo, se presentan a continuación las diversas agencias que representan y promueven diversos programas de apoyo para el desarrollo de la producción y distribución de productos de cine y televisión en Canadá.

#### **3.1. CANADIAN HERITAGE**

Canadian Heritage es el Ministerio de Patrimonio Canadiense encargado de promover la creación, preservación y difusión de expresiones culturales que expresan historias, valores o aspiraciones canadienses. La producción de audiovisuales en formatos para su exhibición en cine o televisión se encuentra incluida entre la gran gama de medios culturales cubiertos por Canadian Heritage.

#### **3.2. CRTC. Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission**

La CRTC es una agencia federal independiente que se encarga de supervisar y regular el sistema de emisoras en Canadá. Como parte de su mandato, esta comisión otorga licencias a emisoras de televisión nacionales, regionales, televisión privada (pago por evento) o de



emisiones especializadas. La CRTC establece que las emisoras con licencia deben cumplir con cuotas de “contenido canadiense”.

### **3.2.1. Contenido Canadiense.**

Este principio es considerado por las principales agencias que otorgan financiamiento público y privado, así como por las distribuidoras de TV y cine, por lo que se define a continuación.

De acuerdo con la CRTC, “contenido canadiense” es un concepto que abarca desde historias escritas por canadienses, personal creativo, técnico, actores, etc. que realizan producciones distribuidas por emisoras o casas de distribución canadienses. Este concepto tiene 2 componentes importantes: el componente cultural que tiene que ver con los valores e intereses promovidos y de interés para el público canadiense y el componente económico, conformado por la creación de empleos directos e indirectos y su impacto en el flujo económico proporcionado por la industria audiovisual a la producción nacional.

La Ley de Emisión (Broadcasting Act) determina las políticas y regulaciones concernientes a:

- Apoyos financieros otorgados por las emisoras para producir realizaciones con “contenido canadiense”
- Cuotas de contenido canadiense a cubrir por emisoras de radio y televisión.
- La proporción de emisiones Canadienses vs. No Canadienses permitido para canales de distribución vía satélite.
- Propiedad canadiense del sistema de emisión y comunicación de radio y televisión.

### **3.3. CAVCO**

#### **Canadian Audio Visual Certification Office**

La Oficina Canadiense de Certificación Audio Visual responde a la Agencia de Patrimonio Canadiense (Canadian Heritage).

Creada en 1974, la CAVCO se encarga de administrar y otorgar programas de apoyo financiero para promover producciones canadienses en el cine, la música, la televisión y video.

Estos programas consisten generalmente en beneficios de impuestos.

Los proyectos certificados como coproducciones oficiales por el Departamento de Patrimonio Canadiense a través de la CAVCO son reconocidos como producciones canadienses. Como tales, son elegibles a los programas y beneficios ofrecidos a producciones audiovisuales nacionales de los gobiernos coproductores.

**Tabla 4. Distribución del financiamiento otorgado por CAVCO de acuerdo al género**

Distribución de financiamiento otorgado por CAVCO de acuerdo al género						
Cifras en millones de dólares canadienses						
	Educativos	Música y variedad	Ficción	Documentales	Programación Infantil	TOTAL
1996-1997	\$ 65.00	\$ 37.00	\$ 838.00	\$ 114.00	\$ 248.00	\$1,302.00
1997-1998	\$ 63.00	\$ 73.00	\$ 888.00	\$ 151.00	\$ 239.00	\$1,414.00
1998-1999	\$ 123.00	\$ 66.00	\$1,085.00	\$ 213.00	\$ 401.00	\$1,888.00
1999-2000	\$ 125.00	\$ 72.00	\$1,259.00	\$ 196.00	\$ 378.00	\$2,030.00
2000-2001	\$ 124.00	\$ 77.00	\$1,086.00	\$ 218.00	\$ 351.00	\$1,856.00
2001-2002	\$ 133.00	\$ 86.00	\$ 929.00	\$ 273.00	\$ 320.00	\$1,741.00
2002-2003	\$ 160.00	\$ 87.00	\$ 946.00	\$ 269.00	\$ 275.00	\$1,737.00

Fuente: Profile 2004. An economic report on the Canadian Film and Television Production Industry.

CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

En la tabla anterior se observa que en volumen, los programas de ficción son los más beneficiados por el financiamiento de CAVCO, dado que la producción por capítulo es mucho más alta que el costo de un documental o un programa educativo. El monto total de financiamiento al género de ficción para el periodo 2002-2003 casi triplicó el monto asignado a documentales o programas infantiles. Este último género cuenta con apoyos que se han reducido en los últimos 3 años puesto que la CAVCO favoreció más la realización de documentales y programas educativos. La programación infantil fue apoyada por el Fondo de Televisión Canadiense para complementar su financiamiento.

**Tabla 5. Fuentes de financiamiento de producciones de TV certificadas por CAVCO según su género**

Fuentes de financiamiento de producciones TV certificadas por CAVCO según su género						
Período 2002-2003						
Las cifras muestran el porcentaje relativo correspondiente a las fuentes de financiamiento						
Fuente/Género	Programación Infantil	Documentales	Ficción	Música y Variedad	Otros	Todos los Géneros
Emisoras Privadas	13	26	10	22	55	19
Emisoras Públicas	9	9	7	36	7	9
Programas públicos de financiamiento	30	33	35	27	23	32
Distribuidores	17	6	7	1	5	8
Fuentes extranjeras	7	9	26	1	0	16
Fuentes privadas (productores, CTF)	24	18	16	12	9	17
<b>Total</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

Fuente: Profile 2004. An economic report on the Canadian Film and Television Production Industry.  
CFTPA, APFTQ, Canadian Heritage y Nordcity Group Ltd. Enero, 2004.

Los programas de apoyo administrados por la CAVCO son:

- Canadian Film or Video Production Tax Credit
- Film or Video Production Services Tax Credit

La información siguiente se presenta para dar a conocer las ventajas fiscales otorgadas por el gobierno canadiense a producciones nacionales. No obstante, dado que cada proyecto se evalúa por caso particular, se sugiere contactar a la CAVCO para mayor información.

### 3.3.1. Crédito Fiscal para la Servicios a la producción de cine o video.

Film or Video Production Services Tax Credit (PSTC)

Este crédito fiscal tiene como objetivo promover el empleo canadiense por empresas o corporaciones con establecimiento permanente en el país que produzcan o presente servicios a la producción audiovisual. La

CAVCO determina la elegibilidad de la producción y emite un certificado de Acreditación a nombre del Ministerio de Patrimonio Canadiense.

La legislación que regula este crédito fiscal se encuentra establecida en la sección 125.5 de la Ley del Impuesto al Ingreso (Income Tax of Canada) y las Regulaciones del Impuesto al Ingreso.

El PSCT equivale al 11% de sueldos y salarios pagados a residentes canadienses o corporaciones Canadienses por cantidades pagadas a empleados con residencia canadiense por servicios de producción. Este crédito fiscal no tiene límite en la cantidad que puede ser reclamada.

La corporación que aplique al crédito fiscal debe ser el dueño de los derechos de producción o presentar un contrato con la empresa que los posee. La aplicación a estos créditos fiscales puede presentarse ante la CAVCO una vez que se ha “amarrado” el presupuesto y una sinopsis detallada del proyecto de producción está preparada.

El productor colombiano debe saber que la CAVCO certifica corporaciones y producciones canadienses. En el caso de la co-producción, el productor colombiano debe contactar a una contraparte canadiense y presentar el proyecto a las autoridades competentes en Colombia y Canadá (Telefilm) para su recomendación como coproducción oficial en ambos países. Si un país niega la recomendación, el otro país rechazará el proyecto.

Si el proyecto es recomendado por Telefilm para su certificación, a final de cuentas es CAVCO quien realiza el proceso y la coproducción puede gozar de estatus nacional para solicitar los créditos correspondientes a la mano de obra canadiense. Estos créditos y otros beneficios financieros no son transferibles a la contraparte extranjera<sup>11</sup>.

Para calificar como producción certificada existe 2 requerimientos:

a. Mínimo costo de producción

El costo mínimo de producción debe exceder \$1 millón de dólares canadienses. Para el caso de series, cada episodio de 40 minutos o menos debe exceder un costo de \$100,000 (CAD) por episodio. En otros casos de mayor duración, cada episodio debe exceder \$200,000 (CAD).

b. Géneros elegibles a créditos fiscales.

Todos los géneros son elegibles excepto:

---

<sup>11</sup> Entrevista con Telefilm.

- Noticias, programación de relaciones públicas y eventos de actualidad (clima, reportajes de mercado).
- “Talk shows”
- Concursos
- Deportes
- Presentaciones de gala o premiaciones
- “Reality” shows
- Pornografía
- Publicidad
- Producciones realizadas para uso corporativo o institucional.
- Producciones cuyo apoyo financiero contradice la política pública, según lo establecido por el Ministerio de Patrimonio Canadiense.

Hay una cuota administrativa de \$5000 dólares canadienses por cada aplicación a la Certificación oficial.

### **3.3.2. Crédito Fiscal para la producción de cine o video.**

Canadian Film or Video Production Tax Credit (CPTC).

Este incentivo fiscal se otorga a corporaciones canadienses que producen cintas o videos certificados como canadienses por su contenido. CAVCO determina la elegibilidad de la producción y emite un certificado de Acreditación a nombre del Ministerio de Patrimonio Canadiense.

El programa cubre hasta 25% de salarios y sueldos elegibles, los cuales no pueden exceder el 48% e costo de producción. En total, el crédito puede consistir hasta un 12% del costo de producción neto.

La legislación que regula este crédito fiscal se encuentra establecida en el artículo 125.4 de la Ley del Impuesto al Ingreso (Income Tax of Canada) y las Regulaciones del Impuesto al Ingreso.

Para que una producción califique como “Canadiense”, ésta debe cubrir criterios de contratación de personal técnico o creativo en puestos clave.

En el caso de coproducciones internacionales, para aplicar a este crédito Canadá debe contar con un acuerdo oficial con el país extranjero.

La CAVCO tiene 2 responsabilidades principales:

- a. Determinar si una producción cubre los requerimientos de “Contenido canadiense”
- b. Estimar los gastos elegibles al crédito para cada producción.

Cada provincia cuenta con sus propias agencias de desarrollo de empresas culturales y con programas regionales de créditos fiscales e inversión que generalmente siguen los esquemas a nivel federal.

### **3.4. TELEFILM CANADA**

Telefilm Canada es considerada una Agencia Cultural a nivel Federal dedicada al desarrollo y promoción a nivel doméstico e internacional de las industrias del cine, televisión, medios y música canadienses.

Telefilm Canada administra en representación de Heritage Canada los acuerdos internacionales de coproducción. A la fecha de elaboración de este estudio, los países con los que Canadá ha firmado acuerdos de coproducción audiovisual incluyen:

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Bosnia, Bulgaria, Brasil, Chile, China, Croacia, Colombia, Cuba, República Checa, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Alemania, Grecia, Hong Kong, Hungría, Islandia, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Latvia, Luxemburgo, Macedonia, Malta, México, Marruecos, Países Bajos, Nueva Zelanda, Noruega, Filipinas, Polonia, Rumania, Rusia, Senegal, Singapur, Eslovaquia, Eslovenia, Sudáfrica, Corea del Sur, España, Suecia, Suiza, Reino Unido, Uruguay y Venezuela.

La participación mínima requerida de estos países dentro de los acuerdos de coproducción es de 15%.

Es importante resaltar que el primer socio en coproducción para el periodo 2002-2003 fue Reino Unido. Sin embargo, otro país con diversos acuerdos firmados en el sector televisivo, de animación y cine es Francia.

Para contar con el reconocimiento de coproducción oficial, se debe presentar la aplicación para la certificación oficial del proyecto a Telefilm. Esta agencia recibe y evalúa las aplicaciones de coproducción y recomienda al Gobierno la aprobación o rechazo de su estatus nacional.

Cabe enfatizar que esta recomendación esta basada en un sistema diferente al sistema considerado por la CAVCO.

Telefilm cuenta con un departamento especial que recibe y evalúa las propuestas de coproducción internacional.

Para realizar la aplicación a la certificación, deben completarse y enviarse las siguientes formas disponibles a través de [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca)

- a. Application for Advance Ruling
- b. Application for Final Approval

Los productores extranjeros deben enviar la aplicación para certificación a la autoridad competente en su propio país.

Las fechas límite para presentar la documentación ante el Departamento de Coproducción de Telefilm en Montreal son:

- Para proyectos de drama, cine y documentales: Por lo menos 30 días antes del inicio de la fotografía principal.
- Para proyectos de animación: En el momento de comenzar la animación principal o en caso de una serie, al momento de producción del video maestro del primer episodio.

Si los proyectos aplican para asistencia financiera a través del Fondo de Televisión Canadiense (CTF), las aplicaciones para *advance ruling* deben presentarse a más tardar una semana después de la fecha límite para cada género pero en todos los casos, 30 días antes del primer día de fotografía o animación principal.

Las aplicaciones para aprobación final deben presentarse tan pronto como la producción sea completada y a más tardar en los 19 meses siguientes al final del año fiscal del coproductor canadiense durante el periodo durante el cual se comenzó la fotografía principal.

Es absolutamente necesario que el productor presente su aprobación final en las fechas límite establecidas por las autoridades competentes para calificar a la certificación oficial.

Tabla 6: Proyectos de coproducción aprobados por Telefilm

País	No. de Propuestas	Presupuesto Total de Producción	Participación financiera de origen canadiense	% relativo de participación canadiense
<b>TOTAL</b>	<b>107</b>	<b>\$728,062,407</b>	<b>\$370,059,332</b>	<b>51%</b>
<b>Bipartita</b>	<b>89</b>	<b>469,980,149</b>	<b>265,555,393</b>	<b>57%</b>
Australia	3	5,780,568	3,337,906	58%
China	1	5,143,311	3,063,311	60%
República Checa	1	231,250	185,000	80%
Francia	35	147,015,648	69,516,200	47%
Alemania	1	699,773	246,634	35%
Hong Kong	2	21,750,000	15,300,000	70%
Irlanda	1	7,871,308	1,896,502	24%
Italia	1	11,050,000	7,182,500	65%
Japón	2	5,962,804	3,036,304	51%
Nueva Zelanda	1	316,985	98,265	31%
Países Bajos	1	509,931	107,085	21%
Filipinas	2	9,650,392	6,766,342	70%
Sudáfrica	1	29,260,048	15,880,724	54%
Singapur	2	1,088,266	599,400	55%
Reino Unido	35	223,649,865	138,339,220	62%
<b>Tripartita</b>	<b>16</b>	<b>218,480,419</b>	<b>94,163,707</b>	<b>43%</b>
Austria, Alemania	1	560,938	112,188	20%
Francia, Portugal	1	3,936,036	393,603	10%
Francia, Reino Unido	4	66,155,703	34,246,959	52%
Alemania, Corea del Sur	1	4,700,000	2,000,000	43%
Israel, Alemania	1	2,812,502	709,378	25%
Reino Unido, Francia	4	82,784,583	38,742,308	47%
Reino Unido, Hong Kong	1	21,016,515	7,176,736	34%
Reino Unido, Hungría	1	2,042,256	721,668	35%
Reino Unido, Italia	1	8,858,616	2,451,661	28%
Reino Unido, Rumania	1	3,613,270	1,118,206	31%
<b>Multiparte</b>	<b>2</b>	<b>39,601,839</b>	<b>10,340,232</b>	<b>26%</b>
Reino Unido, Francia, Luxemburgo	1	6,962,950	1,444,400	21%
Reino Unido, Italia, Alemania	1	32,638,889	8,895,832	27%

Fuente: Telefilm, 2004. Valor en dólares Canadienses. Enero-Diciembre 2003



### **3.4.1. Países coproductores**

Los principales socios de coproducción con Canadá son Reino Unido y Francia. En el 2003, el Reino Unido figuraba como coproductor en 49 propuestas presentadas a Telefilm, las cuales representaron 45% del total de propuestas presentadas ese año. Las propuestas incluyendo a Francia como coproductor ascendieron a 45, representando 42% del total de propuestas anuales.

La similitud con estos países en cuestiones culturales y lingüísticas son factores que acercan a la realización de proyectos. En algunos proyectos tripartita o multiparte Canadá, Reino Unido y Francia comparten la coproducción.

En entrevista con la casa de producción Peripheria, el productor comenta que una aporte importante lo constituye muchas veces un actor reconocido en ambos países coproductores, lo cual sucede frecuentemente en el caso de actores de origen canadiense, británico y francés.

Otros países coproductores de origen europeo constituyen en conjunto el siguiente bloque más grande aun sin considerar la participación de Francia y Reino Unido. Se puede mencionar la participación de países como Alemania e Italia y también la presencia de proyectos realizados con países de Europa del Este como República Checa, Hungría y Rumania.

Australia también figura como país coproductores, finalmente, un 11% de propuestas recomendadas por Telefilm cuentan con contrapartes de origen asiático como China, Hong Kong, Japón y Singapur.

Esta tabla muestra las propuestas realizadas únicamente para el año 2004. Sin embargo en años anteriores, se han realizado proyectos de coproducción con países de habla hispana como Argentina, Costa Rica, Chile, España, México, y Venezuela<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Entrevista con Telefilm.

**Tabla 7. Distribución de proyectos de coproducción por idioma y medio**

	Número de propuestas	Presupuesto Total de Producción	Participación financiera canadiense
Inglés	81	\$614,455,242	\$319,302,050
Francés	26	\$113,607,165	\$50,757,282
Televisión	79	\$398,335,109	\$203,609,967
Cine	28	\$329,727,298	\$166,449,365

Fuente: [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca), junio 2004. Valores de producción en dólares canadienses

### **3.4.2. Programas de Apoyo financiero administrados por Telefilm**

#### **3.4.2.1. Canadian Feature Film Fund (CFFF)**

Este fondo es la principal forma de apoyo para capturar 5% de las ventas domésticas en taquilla para el año 2006. Es administrado por Telefilm, quien otorga financiamiento para la producción o desarrollo de proyectos o bien para su distribución y mercadeo.

Como parte del apoyo a la difusión de producciones audiovisuales, también se destinan fondos para incrementar la audiencia de creaciones canadienses a través de festivales de cine, distribución nacional, promoción y participación en otros mercados y festivales internacionales.

#### **3.4.2.2. Canadian Television Fund (CTF)**

[www.canadiantelevisionfund.ca](http://www.canadiantelevisionfund.ca)

Este fondo de financiamiento ha jugado un papel muy importante para la producción nacional de programas de Televisión. Creado en 1996, el programa proporciona fondos para promover la realización de producciones en los siguientes géneros: drama, variedades, programación infantil, documentales y artes en idiomas oficiales de Canadá y otros idiomas aborígenes.

Este fondo es de origen mixto (público-privado) y combina recursos del Gobierno de Canadá y de emisoras privadas que distribuyen

programación a través de sistema de satélite y cable a residencias canadienses.

El programa tiene un presupuesto anual de \$250 millones de dólares canadienses y el objetivo es la producción de programas de alta calidad y contenido cultural relevante para el público canadiense.

El programa es administrado conjuntamente por la CTF y Telefilm en forma de inversiones (Equity Investment Program). El componente principal para asignar el apoyo financiero a las producciones es el potencial de mercado y distribución así como el potencial de atracción de audiencias en horario estelar (hour prime).

Las producciones que reciben apoyos financieros derivados de este programa deben ser transmitidas por una emisora Canadiense en horario estelar dentro de un periodo de 2 años después de la finalización de la producción.

En febrero del 2003 el gobierno anunció que el monto anual de financiamiento a través del CTF para el año 2004/2005 se reduciría por un monto total de \$37.5 millones de dólares. Según estimaciones de la empresa Nordcity Group en el Reporte de Actividad Económica preparado para la Canadian Film and Televisión Producers Association, dicha reducción de fondos públicos tendrá las siguientes consecuencias:

Una reducción en la producción de \$88 millones de dólares, una pérdida de 2,400 empleos y de 277 horas de producción de programas televisivos<sup>13</sup>.

Según el reporte anual de Telefilm para el periodo 2001-2002 las producciones que reciben mayor inversión son los dramas (miniseries) (58%), seguido por los documentales (22%) y programación infantil (17%). El 3% restantes se destino a programación de artes.

Uno de los objetivos del CTF es apoyar a géneros que tradicionalmente no tienen mucho financiamiento a través de emisoras canadienses. En el periodo anual del 2002-2003 el apoyo proporcionado por el CTF alcanzó un total de \$269 millones de dólares canadienses, lo cual representó aumento del 11% con respecto al monto del año anterior. Los géneros que incrementaron el número de **horas** emitidas gracias a este programa de apoyo financiero fueron:

---

<sup>13</sup> Profile 2004. “An Economic Report on the Canadian Film and TC Production Industry: CPFTA. Enero, 2004.

- A. La programación infantil
- B. Las películas realizadas para ser vistas en televisión.

Por otro lado las horas transmitidas de géneros documental, dramático, musical y artístico disminuyeron en el mismo periodo.

La concentración por provincia de este programa en el periodo 2001-2003 fue<sup>14</sup>:

Québec	38%
Ontario	36%
British Columbia	10%
Alberta	6%
Otras provincias	11%

El financiamiento a programación televisiva por parte del CTF representa casi la tercera parte del total de financiamiento. Otra tercera parte proviene de una inversión por parte de las emisoras. Un 20% adicional proviene de otros programas públicos, 5.8% de casas de distribución y menos del 2% por parte de fuentes extranjeras de financiamiento<sup>15</sup>.

### **3.5. CONCLUSIONES**

El primer punto que hay que resaltar es que la industria o empresas dedicadas a actividades culturales reciben un apoyo significativo de instituciones y programas del Estado que va desde un 30 hasta cerca del 50% dependiendo del género. Este apoyo ha tenido un impacto en el sostenimiento de empleos derivados de la industria de cine y televisión. A través de las consecuencias de la reducción del CTF puede observarse el impacto que la participación del Estado tiene en la producción audiovisual y en la creación de empleos en esta industria canadiense.

La industria de la producción depende casi 30% en fondos otorgados por la CAVCO a producciones certificadas como oficiales, la forma de apoyo financiero como inversión directa (lo cual excluye los beneficios fiscales otorgados automáticamente a partir de la certificación) aumentó 18% con respecto a la participación en forma de inversión en el periodo anterior. Sin embargo, al comparar los montos de inversión recientes

---

<sup>14</sup> Canadian Televisión Fund.

<sup>15</sup> Profile 2004. An Economic Report on the Canadian Film and TC Production Industry. CPFTA.

con años anteriores se observa que de cualquier modo existe una tendencia a la baja en el financiamiento directo por parte de CAVCO en las producciones.

Dado que los productores deben recurrir a fuentes diversas de financiamiento dependiendo del contenido de la producción, la investigación muestra los siguientes patrones de financiamiento según el tipo de género:

- a. **Programación infantil.** El 30% de financiamiento proviene principalmente del programa CTF administrado por Telefilm y gobiernos provinciales, 24% proviene de compañías productoras y otros fondos de apoyo para el cine. Cabe señalar que este género ha recibido en menor proporción apoyo a través de los programas de la CAVCO y más a partir del Canadian Television Fund.
- b. **Documentales.** Este género recibe financiamiento hasta en un 68% de cadenas emisoras y programas de apoyo público. En entrevista con el productor de documentales Diego Briceño, se comentó que existe una baja proporción de recursos destinados a este género por un cambio de demanda por programas en el segmento de ficción. Sin embargo, el productor mencionó que se ha notado un interés reciente por documentales a partir de los sucesos del 11 de septiembre, lo cual ha generado que el público demande programas con mayor contenido documental.
- c. **Ficción (drama).** El mayor porcentaje de financiamiento para producciones de ficción proviene de programas de apoyo públicos (35%). Una de las razones por las que este segmento ha recibido mayor apoyo es porque también el costo de producción de un capítulo de serie de ficción es significativamente más alto que para el sector de documental<sup>16</sup>. También se observa que las emisiones en horario estelar pertenecientes a este género son más numerosas, por lo que atraen mayor publicidad y fuentes de financiamiento que no son necesariamente apoyos públicos.

---

<sup>16</sup> Entrevista con Telefilm.

#### **4 SERVICIOS DE TRADUCCION Y SUBTITULACION AL ESPAÑOL**

En primer lugar, se tiene que enfatizar que la traducción o subtítulos al español de producciones ya terminadas pueden formar parte de los acuerdos de coproducción pero constituyen más bien servicios complementarios que agregan valor a la actividad de distribución de mercados.

El segundo punto que hay que aclarar es que el mercado canadiense es distinto demográficamente al mercado de Estados Unidos. En Canadá los lenguajes oficiales son el inglés y el francés. Según las estadísticas del censo del 2001, de una población total aproximada de 30 millones de habitantes, la que habla español no sobrepasa los 250,000 habitantes<sup>17</sup> (lo cual representa menos del 1% de la población en Canadá).

La demanda interna por traducción al español no se percibe muy alta. Sin embargo, las traducciones o subtítulos para abrir nuevos mercados es latente. Hay que considerar que:

- Cuando se realizan coproducciones audiovisuales donde alguno de los países es de habla hispana, es parte del acuerdo que las traducciones, doblajes y subtítulos se realice en dicho país. De esta forma, se detectaron como principales competidores países como México, España, Chile e incluso Estados Unidos, donde el centro principal de traducción al español es la ciudad de Miami.

En el caso de la traducción o doblaje de producciones animadas, la información obtenida en la investigación fue la siguiente:

- Québec es un centro mundial de doblaje dadas sus características multiculturales, por lo que se da preferencia y beneficios fiscales al doblaje a otros idiomas si ésta se realiza por compañías establecidas en la Provincia de Québec.
- Empresas importantes de animación como CINAR o CINEGROUPE cuentan con acuerdos de traducción en Estados Unidos (Miami) y España respectivamente.

---

<sup>17</sup> Censo 2001. Statistics Canadá. <http://www.statcan.ca/english/Pgdb/demo18a.htm>

- Otras empresas productoras de animación que se muestran interesadas en posibles traducciones al español de sus producciones, solicitan antes de considerar una cita que se otorgue una presentación específica de los servicios y capacidades técnicas proporcionadas por empresas colombianas a través de carta de presentación acompañada por un demo (grabaciones en cinta, dvd, o vhs y dvd para el caso de subtítulo).
- En el caso de servicios de traducción, según entrevistas con productores, se recomienda contactar a los laboratorios de sonido para ofrecer el servicio, siempre a través de una carta de presentación de servicios en inglés o francés, un catálogo o lista de trabajos o ejemplos de realizaciones en traducción y lo más importante, un demo o grabación como ejemplo del doblaje o traducción.

#### **4.1. Segmentos de mercado**

##### **4.1.1. Documentales**

Como se mencionó anteriormente el género de documentales es favorecido por financiamiento de origen público y también de pre-ventas por parte de emisoras y cadenas de distribución tanto públicas como privadas. Estas cadenas prefieren la producción local (in-house) de documentales que respondan a las exigencias de contenido relevante para el público canadiense. Algunas cadenas donde predomina el contenido educacional como TVA o TVOntario, pueden recurrir a coproducciones internacionales o a materiales de origen extranjero para incrementar la variedad de documentales en su programación. Sin embargo, estas cadenas educativas son financiadas por el estado. Por tal motivo, la programación de contenido canadiense es relativamente alta (90%-95% en horario estelar). Es a través del esquema de coproducción y certificación que un documental extranjero podría calificar como canadiense, pero tendría que exhibirse en alguno de los idiomas oficiales de Canadá.

Las coproducciones se realizan entre las emisoras como CBC o Radio Canadá y el Nacional Film Board de forma intraprovincial. Según esta agencia, el financiamiento privado otorgado para la realización de documentales es mayor para realizaciones en idioma inglés puesto que

cuentan con mayor audiencia y cercanía al mercado norteamericano y en general a mercados internacionales a través de este idioma. Una fuente importante de su financiamiento son los retornos de mercado por obtenidos por las cadenas emisoras privadas.

En cambio los documentales realizados en francés requieren de mayor financiamiento público (en porcentajes hasta de un 59%) puesto que el retorno de mercado es más bajo que en el caso de producciones anglófonas (28% vs 42% respectivamente).

Un fenómeno que ha destituido la popularidad de la transmisión de documentales en horario estelar televisivo es que los espectadores muestran gran lealtad a las mini-series. Por este motivo los fondos públicos han aumentado para promover la producción de documentales.

Aunque se espera que la producción de documentales aumente y que exista un mayor contenido en la programación estelar, se promueve prioritariamente aquellos documentales con contenido canadiense o temas relevantes para la audiencia en este país. Los documentales son principalmente transmitidos a través de televisión canadiense por lo que la demanda de traducción o subtítulo al español para su distribución en mercados que no sean de habla inglesa o francesa es relativamente baja.

#### **4.1.2. Animación**

La experiencia técnica en animación es altamente reconocida en Canadá. Países como China, India, Corea del Sur y los Estados Unidos buscan activamente realizar producciones de animación en este país. La industria de la animación se presenta en la producción de cine, televisión, publicidad (comerciales), juegos de video, efectos especiales, e internet.

La industria tiene sus orígenes desde 1940 y su desarrollo se debió hasta los años 70's a partir de la producción de animaciones por el Consejo Nacional de Cine de Canadá. Otros participantes importantes como Hinton, Nelvana y Cinar entraron en el mercado entre 1970 y 1990.

Actualmente existe una gran diversidad de estudios de animación en las categorías de tercera dimensión, animación tradicional y juegos de video. La presencia de animadores independientes y el desarrollo de la tecnología digital han permitido el desarrollo de este género.



Empresas establecidas principalmente en Montreal son reconocidas por sus contribuciones a la animación y efectos especiales de filmes estadounidenses. Las empresas especializadas cuentan con tecnología avanzada e innovaciones que han permitido que Montreal sea reconocida a nivel mundial por la calidad de la industria de animación.

Entre las empresas de animación que han realizado coproducciones y desarrollo de proyectos (subcontratación) en otros países como China e India se encuentran:

DECODE Entertainment Inc.  
Toon Boom Technologies  
Primesco International (Casa productora de IMAX)  
3 am Ventures

En entrevista con la casa Peripheria, se comentó que la animación es un segmento intensivo en mano de obra. Como ejemplo, se da la siguiente relación: se requieren aproximadamente 24 imágenes para lograr un segundo de movimiento animado, sin contar las imágenes correspondientes a los fondos. Se tiene conocimiento de que ciertas empresas productoras de animación buscan dirigir cierta parte de dibujo a otros países con mano de obra menos costosa. El país que ha prestado estos servicios de forma dominante es China, seguido por India. Sin embargo, el contacto comentó que en su experiencia, países como México, Venezuela, Argentina y Colombia podrían ofrecer también servicios de dibujo.

Se anexa un directorio de empresas productoras de animación que podrían estar interesadas en recibir servicios de subcontratación o traducción.

### **Cómo promover las capacidades y recursos disponibles en Colombia para ofrecer estos servicios?**

Para contactar a empresas productoras o distribuidoras canadienses hay que presentar:

- a. Perfil corporativo de la empresa productora en Colombia (en inglés).
- b. Listado y demostraciones de trabajos realizados en formato dvd, vhs o cinta.
- c. Descripción de facilidades técnicas y recursos humanos.

Dado que las industrias culturales son apoyadas fuertemente por el gobierno, puede ser que una iniciativa por parte del Ministerio de Cultura y el Gobierno de Colombia sea promover las capacidades de animación o sub-titulación a través de los Consulados que cuentan con sede en ciudades donde se llevan a cabo importantes festivales internacionales.

Una presentación por parte del Gobierno Colombiano, dirigida a representantes de la industria y de Patrimonio Canadá podría ser un excelente inicio de promoción de la oferta y recursos disponibles en Colombia destinados a apoyar y desarrollar la industria del cine.

Se debe identificar a las empresas que han tenido experiencia, resaltando aquéllas con experiencia internacional o con trabajo previo en ciertos segmentos como animación, traducción, subtítulo, documentales, etc.

Finalmente, una iniciativa valiosa para impulsar oportunidades una vez que el Acuerdo de Co-Producción entre en vigor, es el de publicar un directorio en inglés de empresas del sector especificando su experiencia, breve presentación de su especialización, lista de proyectos a nivel internacional, y datos para contactarlas incluyendo: contacto, dirección, teléfono, correo electrónico y sitio web. En este sentido, es importante enfatizar que Canadá es uno de los países mejor “conectados” al internet, por lo cual puede hacerse una promoción o listado que sea accesible a través de este medio. También hay que tener en cuenta que muchos de los apoyos otorgados en el ámbito de la animación en Canadá van destinados a desarrollar las “nuevas tecnologías”, por lo cual un formato de promoción digital o vía internet tendría un alto impacto en el segmento de casas productoras o distribuidoras canadienses.

#### **4.1.2.1. Empresas productoras de animación importantes en el mercado**

### **NATIONAL FILM BOARD**

El Consejo de Cine Nacional de Canadá fue creado en 1939 como agencia pública productora y distribuidora de producciones audiovisuales con el objetivo de promover producciones Canadienses en el mundo.

Un sector considerado como angular en las actividades del NFB es el segmento de la animación. Las producciones del NFB han sido nominadas en 21 ocasiones a los premios Oscar . Los centros de

producción de animación del NFB se encuentran en Vancouver, Edmonton, Toronto y Halifax.

Para la sección correspondiente en francés, el estudio de animación se encuentra en Montreal.

Si bien la prioridad es producir animaciones anglófonas, las oportunidades internacionales de coproducción son aceptadas y consideradas.

Los factores considerados para evaluar una propuesta de coproducción son: la experiencia del equipo de producción, el presupuesto y modos de financiamiento, el potencial de distribución del proyecto en diversos mercados.

Para enviar propuestas de coproducción internacional, deben presentarse al Productor Ejecutivo de Animación o diversos productores en el Departamento de Animación del NFB.

### **NELVANA**

Nelvana es parte de la empresa Corus Entertainment. La división de Nelvana fue fundada en 1971 y por más de 30 años se ha dedicado a la producción y distribución de productos bajo licencia. Nelvana cuenta con más de 70 producciones de cine y televisión y distribuye sus programas en 160 países.

Nelvana es la principal productora de series infantiles en Estados Unidos y Canadá, las cuales son distribuidas a través de cadenas especializadas de televisión y programación especial en Norteamérica. Nelvana cuenta con sus oficinas principales y laboratorios de producción en Toronto.

Entre las principales producciones de Nelvana se encuentra las series y marcas comerciales Babar, Franklin y Beyblade.

Fuera de Canadá, el grupo Corus Entertainment cuenta con 50% de participación en el canal de televisión The Locomotion Channel, que ofrece programación animada a través de casi 7 millones de suscriptores en América Latina.

### **CINEGROUPE Incorporation**

Esta empresa se especializa en la creación de animación y efectos especiales con tecnología 3D. Sus series y reconocidas producciones son distribuidas en 125 países. La empresa tiene experiencia en coproducción en animación con países como Francia, Alemania, Chile y

Reino Unido. En el 2003, CineGroupe firmó un acuerdo de distribución con HOLA Entertainment para distribuir sus series *Sawgna*, *The Chinese Siamese Cat* en Latinoamérica y el Caribe. Los servicios de traducción y doblaje se realizaban en España pero actualmente esta empresa se encuentra en re-estructuración y no tiene nuevos proyectos planeados<sup>18</sup>.

**DECODE Entertainment Inc.**

**[www.decode.tv](http://www.decode.tv)**

Produce y distribuye programación infantil y juvenil animada. Ha realizado co-producciones con India. La empresa cuenta con acuerdos de distribución con India, Hong Kong y Corea, Inglaterra, Australia y Francia, además de Canadá a través de TeleQuebec. Entre sus series reconocidas se encuentran Franny's Feet, The Blobheads y King.

**H2V ENTERTAINMENT.**

**[www.h2ventertainment.com](http://www.h2ventertainment.com)**

H2V Entertainment es una empresa de animación ubicada en Montreal. El fundador Enrique Vera-Villanueva, es también productor, director y presidente de esta empresa. H2V tiene el ambicioso proyecto de producir 3 cintas animadas para el 2004: "Manga Latina", "Piñatas" y "Mónica Made in America". La empresa cuenta con un equipo de 250 animadores y estudios de producción en Montreal (Manga Latina Productions) y con alianzas en España (Excalibur Animación) y Argentina (Animatoon).

Esta empresa podría estar interesada en buscar subcontratación para animación en Colombia.

En las entrevistas obtenidas y a través de contactos con las principales empresas de animación y distribución, se encontró que los servicios de traducción o doblaje al español se realizan en México, España o Estados Unidos (Miami).

En cuanto a la subcontratación para la animación, los países con los cuales Colombia compite son China, India, México, Argentina, Venezuela y países de Europa del Este<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> Entrevista de exploración con Cinegroupe. Tel. 514.849.5008

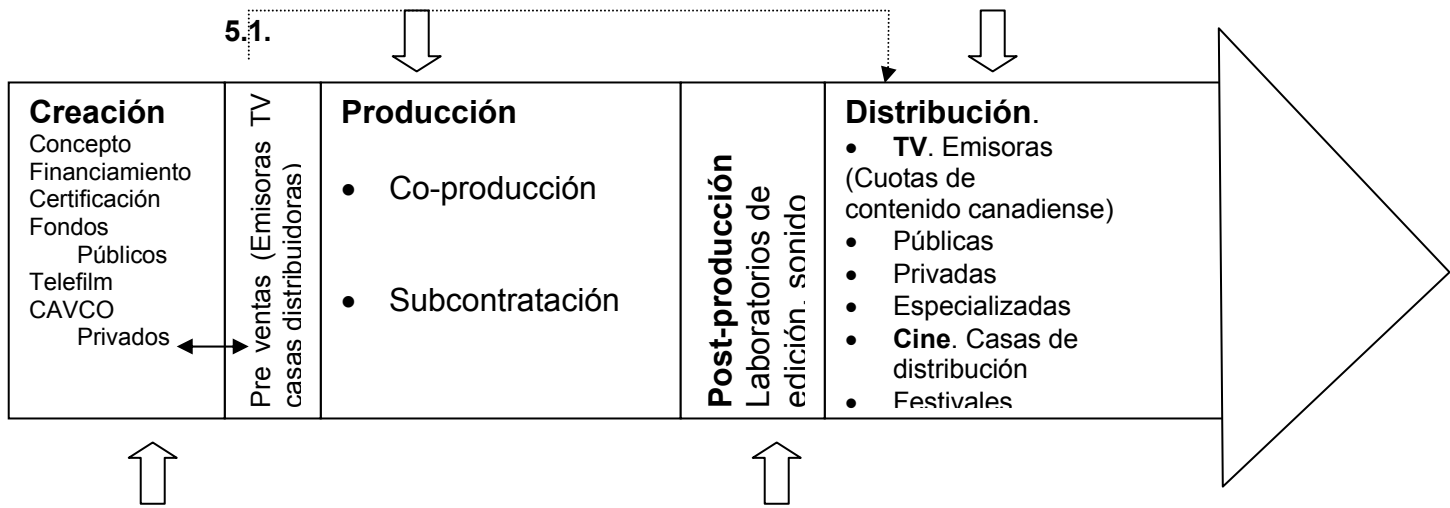
<sup>19</sup> Según entrevista con Diego Briceño, fuentes de información y directorios de empresas de animación.

## 5 CONCLUSIONES (PERSPECTIVAS Y OPORTUNIDADES)

A manera de conclusión se preparó un análisis considerando la cadena de valor en la industria del cine y televisión en Canadá, enfatizando las etapas en las que empresas colombianas pueden agregar valor a las actividades de creación, producción, post-producción y distribución de este sector.

Este análisis se presenta para ilustrar las **perspectivas y oportunidades** dentro de las diferentes etapas del proceso de producción y distribución de audiovisuales. Se menciona las actividades que un productor o empresa de servicios de origen colombiano puede aportar para agregar valor al proceso.

**Gráfica 6. Cadena de valor de la industria de producción y distribución de cine y televisión en Canadá.**



### **Análisis de perspectivas y oportunidades en la cadena de valor.**

En cada etapa del proceso de co-producción existen actividades en las cuales Canadá cuenta con ventajas competitivas que en el caso de coproducción favorecen la colaboración con Colombia. Sin embargo, también existen etapas específicas donde Colombia podría generar valor agregado.

Los puntos donde Colombia podría ofrecer un valor agregado están marcados por flechas. Para cada una de las etapas se presentan las perspectivas y oportunidades o limitaciones para promover diferentes proyectos o servicios colombianos.

**1. Etapa de concepción del proyecto.** Como primera etapa, anterior a la producción, se encuentra la concepción o creación del proyecto. En esta etapa se consideran 2 aspectos esenciales: la parte creativa del proyecto que consiste en la creación original, única y atractiva tanto para los productores como para los distribuidores potenciales de una realización audiovisual.

El segundo aspecto esencial en esta etapa es la planeación financiera para ejecutar el proyecto. En Canadá, las actividades culturales cuentan con un fuerte apoyo por parte del gobierno. En el caso de realizaciones audiovisuales, los principales programas de apoyo son administrados por Heritage Canadá a través de Telefilm. Los apoyos financieros se prestan como créditos fiscales que son de aplicación inmediata para aquellos proyectos que cuentan con una certificación oficial de la CAVCO. Otra forma de apoyo financiero consiste en la participación de agencias federales como Telefilm o el National Film Board como inversionistas o coproductores. En estos casos estos apoyos no son subsidios sino inversiones que requieren cierto retorno en caso de que la producción genere ganancias.

Las fuentes de financiamiento público pueden representar hasta una tercera parte del financiamiento total de una producción. Sin embargo, lo que es importante señalar es que la participación de agente como

Telefilm genera otras fuentes de financiamiento una vez que Telefilm ha recomendado la certificación de una producción.

Otras fuentes de financiamiento relevantes son las preventas realizadas por las emisoras (en el caso de la TV) públicas o privadas o bien las

casas distribuidoras de documentales y cine. Según una entrevista con la casa de Producción Periphéria, las preventas son también un factor importante para evaluar el potencial de mercado de un proyecto. Si un productor ya ha conseguido que una emisora o casa de distribución se interese en la realización del proyecto, la preventa puede generar el interés por parte de agencias públicas.

El primer nodo (A) en donde se puede ofrecer posibilidades interesantes a productores canadienses es en la parte de **creación de proyectos de coproducción**.

En este caso, lo primero que el productor colombiano debe hacer es encontrar a una contraparte canadiense interesada en el proyecto. Según entrevistas realizadas, el cine y la televisión son “industrias-arte” que cuentan con un elemento subjetivo importante al momento de evaluar un proyecto. Si un productor colombiano presenta una sinopsis interesante teniendo siempre en mente que el contenido debe ser relevante para un público canadiense, esto es un paso para poder encontrar a una contraparte canadiense interesada en realizar el proyecto.

En este sentido, se aumenta valor cuando el lado colombiano presenta productores o directores de renombre y con **experiencia** en coproducción. Otro aspecto que se recomienda en la presentación de propuestas es la **flexibilidad** para negociar recursos tanto técnicos como creativos y monetarios.

Es importante que el productor colombiano no dé una imagen de buscar únicamente los beneficios financieros de la contraparte canadiense.

### **¿Dónde hacer contactos para presentar propuestas?**

Los festivales de cine a nivel mundial son excelentes foros donde los productores y directores tienen la oportunidad de conocer contrapartes interesadas en coproducciones internacionales. Es importante que antes de asistir a un festival, se obtengan datos de los principales productores nacionales y extranjeros que asistirán a los festivales con el fin de evaluar el tipo de proyectos que han realizado, si cuentan con experiencia o interés en coproducción y tratar de establecer una cita con ellos con anticipación. En estos foros, dependiendo del género, también existe la oportunidad de conocer a distribuidores potenciales de realizaciones audiovisuales.

Por otro lado, también es importante mantener un contacto cercano con casas de distribución en Colombia que cuenten con contactos a nivel internacional para la distribución de audiovisuales<sup>20</sup>.

**2. Etapa de producción.** En la etapa de producción, se consideran 2 aspectos diferentes: la realización de un proyecto bajo el esquema de coproducción o la prestación de servicios complementarios necesarios durante la producción, particularmente en el caso de animación.

Como se ha explicado anteriormente, la coproducción permite combinar recursos tanto creativos como técnicos y financieros. Los acuerdos de coproducción internacional administrados por Telefilm presentan el marco de referencia que establece las participaciones mínimas que cada coproductor debe cubrir en cada ámbito. Un proyecto colombiano puede despertar interés es en **potencial de distribución o exposición** de una realización en **foros internacionales**. En muchas ocasiones, las casas productoras desean contar con “exposición” en festivales internacionales. Muchos de estos Festivales realizan muestras y concursos por región geográfica, incluyendo Latinoamérica. De acuerdo con las reglas de participación y evaluación en cada Festival, una coproducción o realización colombiana puede abrir esta **ventana de exposición** para productores canadienses.

Entre los servicios complementarios se contempla la posibilidad de ofrecer esquemas de **subcontratación** de mano de obra para la realización de animaciones. Es importante señalar que particularmente la ciudad de Montreal es reconocida mundialmente por contar con empresas líderes en animación y realización de efectos especiales.

Las empresas montrealenses aportan una ventaja competitiva en el uso y la constante experimentación con tecnologías digitales en dos y tres dimensiones para la realización de series animadas, publicidad y juegos de video. Sin embargo, es un hecho que las producciones de este género son extensivas en mano de obra particularmente para los dibujos requeridos para la animación. La investigación muestra que importantes productores de animación subcontratan en países como China, India, Argentina.

En este eslabón de la cadena se presenta otra oportunidad de generar valor para empresas en Colombia que puedan ofrecer capacidades complementarias interesantes a productores canadienses (nodo C).

---

<sup>20</sup> Entrevista con Diego Briceño.



Para ofrecer estos servicios, el Gobierno de Colombia a través del Ministerio de Cultura o los Consulados pueden promover la capacidad creativa o de dibujo que pueden aportar empresas colombianas. Las empresas requieren de catálogos, listados de empresas que puedan prestar servicios con descripción específica de la oferta de los mismos, demos o ejemplos de proyectos realizados (en formato video o DVD), y perfil corporativo de la empresa. Como se mencionó anteriormente, una iniciativa por parte del Gobierno, podría resultar interesante tratando de promover la “industria-arte” del cine a través de herramientas de alto impacto como directorios digitales o portales de Internet.

3. En la **etapa de post-producción**, Canadá también cuenta con reconocidos laboratorios de edición de imagen, efectos especiales y sonido utilizados para el terminado de producciones audiovisuales. Sin embargo, una posibilidad interesante a explorar es el ofrecer a los estudios de sonido el servicio de **traducción al español o doblaje** de producciones para su distribución en mercados de habla hispana.

La limitante en este sentido puede ser que se tengan acuerdos de co-producciones con otros países como México, Venezuela o España en cuyo caso, cada país tiene el derecho de realizar la traducción o subtítulo para la distribución respectiva en su territorio<sup>21</sup>.

Otra limitante es que Québec, dado su carácter multicultural, es un centro mundial de doblaje. Si las producciones son certificadas como oficiales y son financiadas en gran parte por fondos públicos, uno de los objetivos es que se generen fuentes de empleo en Canadá, por lo cual puede ser que se busque inicialmente obtener estos servicios directamente en el mercado local o, como se menciona anteriormente con los países co-productores.

Para no descartar esta ventana de oportunidad, se contactaron algunas empresas de animación y sonido. Algunas especificaron que cuentan con proveedores de este servicio en Miami, España o México. Otras empresas, antes de decir si estaban interesadas, solicitan ejemplos de trabajos realizados anteriormente. Por lo tanto, al contactar a estas empresas debe enviarse una carta de presentación redactada en inglés o francés en el caso de la Provincia de Québec que especifique los servicios de traducción, doblaje o subtítulo disponibles. A esta carta debe anexarse un perfil corporativo de la empresa y una demostración o ejemplo en formato digital de proyectos realizados anteriormente. Se

---

<sup>21</sup> Revisión de acuerdos de coproducción internacional con Telefilm.

anexa a este trabajo un directorio de empresas que prestan servicios de post-producción.

4. En la **etapa de distribución** hay que enfatizar 3 características:

En el ámbito de distribución de Televisión existen 2 emisoras del gobierno que son CBC y Radio Canadá para el mercado de habla inglesa y de habla francesa respectivamente. Por otro lado existen cerca de 13 emisoras nacionales privadas, además de otras emisoras regionales y canales que son considerados como “especializados” o pago por evento.

Todas estas emisoras deben cubrir POR LEY con cierta cuota de emisiones (sobre todo en hora prime) con “contenido canadiense”.

Si relacionamos esta reglamentación con la etapa de creación y certificación de una coproducción, se observa que una coproducción internacional que haya sido recomendada por Telefilm para su certificación oficial cuenta con el beneficio de “estatus nacional”, por lo que puede entonces ser considerada para cubrir el espacio destinado a producciones con contenido canadiense. Dado el gran número de emisoras y la especialización y fragmentación de los espectadores, nuevamente se pueden presentar oportunidades para proyectos de coproducción originales realizados con Colombia. El productor o escritor colombiano deberá enfatizar siempre de qué forma su proyecto responde a intereses y valores del público canadiense<sup>22</sup> al realizar la presentación de su proyecto ante productores o distribuidores canadienses en foros o encuentros internacionales de documentales, cine y televisión<sup>23</sup>.

Siguiendo con el segmento televisivo, también se exploró el potencial de **venta de telenovelas colombianas** para su transmisión en Canadá. Por un lado, las emisoras nacionales como CBC y Radio Canada no mostraron interés especificando por un lado que ambas empresas son creadoras de sus propias miniseries. Por otro lado, en entrevista con la Directriz de Creación del segmento de Drama de Radio Canadá<sup>24</sup> comentó que un factor clave para el éxito de las telenovelas o miniseries es que el espectador se identifique no sólo con los personajes (que son en ocasiones actores locales reconocidos) sino también con el modo y

---

<sup>22</sup> Entrevista con Diego Briceño y Germán Gutiérrez.

<sup>23</sup> Referirse al anexo X para un listado de los principales festivales por género realizados en Canadá.

<sup>24</sup> Entrevista telefónica con Louise Lantagne, Radio Canadá.

situaciones de vida mostradas en la pantalla chica. Esto limita enormemente el interés de cadenas nacionales por adquirir realizaciones dramáticas de países con los que culturalmente no existe una identificación significativa, a diferencia de países como Reino Unido o Francia con los cuales Canadá tiene cierta afinidad tradicional.

Al explorar a emisoras regionales para ver si existen **distribuidoras para el mercado latino**, se identificó a la empresa Telelatino Network, el cual transmite programación en español, italiano e inglés. Dado que esta empresa tiene un mercado cautivo por ser el único canal canadiense por el momento en ofrecer programación en español, se contactó a la persona encargada de desarrollo de negocios<sup>25</sup> quien comentó que Telelatino estaría interesado en evaluar la **adquisición de telenovelas de origen colombiano** para su emisión en Canadá. Para evaluar esta alternativa, se debe enviar una carta de presentación de la empresa que tiene los derechos de distribución y explotación de las telenovelas a Telelatino<sup>26</sup>, un catálogo o lista de programas disponibles y sobre todo, un video o DVD como muestra de las producciones. Otros géneros de programación que podrían resultar interesantes son los “talk-shows” (como la emisión “Cristina”) y en un tercer lugar, los documentales.

En este caso hay que considerar que Telelatino obtiene su programación en español a través de Univisión o Televisa y que la competencia se encuentra en programación proveniente también de canales americanos con mayor contenido en español dadas sus características demográficas. Finalmente, también hay que considerar que según la entrevista con el Sr. Diego Briceño, el precio que una emisora paga por una producción ya finalizada (a diferencia de una preventiva de un proyecto en realización) es significativamente bajo.

En el caso de casas distribuidoras de producciones audiovisuales para su exhibición en teatros y salas de cine, la principal ventana de exhibición y oportunidad derivada en parte del esquema de co-producción son los Festivales Internacionales de Cine.

## **5.2. Pasos a seguir para realizar propuestas de proyectos de coproducción, animación o doblaje a contrapartes canadienses.**

---

<sup>25</sup> Entrevista telefónica con el Sr. Oscar Rangel, Desarrollo de Negocios, Telelatino.

<sup>26</sup> Se incluye en el directorio los datos de contacto de esta empresa.

1. Preparar la propuesta del proyecto en inglés (sinopsis) por lo menos en 3 hojas
2. Presentar al equipo de producción (productor, director, escenarista), especificando su experiencia y país de origen.  
Si se trata de ofrecer servicios de doblaje para empresas e animación, la empresa colombiana debe preparar:
  - a. Perfil corporativo en inglés especificando proyectos anteriores de doblaje o traducción mencionando las capacidades técnicas para realizar las grabaciones y reproducciones de cintas.
  - b. Demo (en formato digital o video) como muestra de trabajos realizados anteriormente.
  - c. Datos de contacto donde la casa productora canadiense puede contactar a la contraparte colombiana. La casa productora colombiana debe asegurarse de contar con personal que maneje el idioma inglés como mínimo, para poder responder a cualquier pregunta de los contactos canadienses.
3. Contactar a productores, directores o contrapartes canadienses a través de:
  - a. Festivales reconocidos dependiendo del género de la producción audiovisual. Ejemplo: Banff, Toronto, Montreal, Washington, Cannes, Tokio.  
Referirse al anexo 9.1.5. **“Festivales de cine o televisión en Canadá”**.
  - b. Directorios disponibles a través del departamento de co-producción de Telefilm.
  - c. Directorios disponibles vía internet de casas productoras o laboratorios de sonido (en caso de ofrecer servicios de doblaje y traducción). Referirse al anexo **9.1.4 “Casas productoras con experiencia en co-producción”**.

Este paso es fundamental, ya que para tener acceso al esquema de coproducción y a las ventajas creativas, técnicas y financieras con productores y distribuidores en Canadá, se debe presentar la propuesta a las autoridades correspondientes a través de la contraparte canadiense.

4. Una vez que la casa productora canadiense se muestra interesada por realizar el proyecto, se contacta a Telefilm para hacer la demanda de certificación como coproducción oficial. El coproductor colombiano debe presentar la propuesta por su parte al Ministerio de Cultura para contar también con la certificación por parte del Gobierno de Colombia. Si uno de

los gobiernos no certifica el proyecto, este no puede considerarse como co-producción y lo más seguro es que el otro gobierno también lo rechace<sup>27</sup>.

5. Los requisitos que se pedirán para certificar a proyectos conjuntos están establecidos en el acuerdo de co-producción audiovisual e incluyen:
  - a. Guión final
  - b. Sinopsis
  - c. Prueba documental de derechos para coproducción
  - d. Contrato de coproducción firmado por ambos coproductores
  - e. Presupuesto
  - f. Plan financiero
  - g. Contrato de distribución de ingresos, mercados y medios de comunicación.
  - h. Lista de personal técnico y creativo indicando su nacionalidad.
  - i. Calendario de producción.

***Una recomendación muy importante es que la parte colombiana mantenga todas las comunicaciones por escrito.***

Referirse al anexo 9.1.1 para consultar el acuerdo de coproducción.

6. Establecer y fortalecer la comunicación con casas distribuidoras para asegurar la pre-venta del proyecto como otra fuente de financiamiento.
7. Cuando Telefilm recomienda la aceptación de un proyecto, este es certificado por la CAVCO para ser calificado como producción canadiense. Nuevamente la demanda debe realizarla la contraparte canadiense.

Una vez que ambos gobiernos han certificado el proyecto, se recomienda contactar a autoridades locales gubernamentales para asesoría referente a leyes y procedimientos para filmar en sitios canadienses, contratar actores extranjeros, información referente a créditos que se analizan caso por caso. Se recomienda contactar a las autoridades correspondientes listadas en el anexo 9.1.2

### **5.3. Recomendaciones generales**

La clave de éxito en el desarrollo del mercado canadiense está en una organizada estrategia de marketing. Dentro de los aspectos que requieren especial atención se encuentran:

---

<sup>27</sup> Entrevista con Telefilm.

1. Intercambio de perfiles corporativos, demostraciones y catálogos dentro del menor tiempo requerido. Respuesta inmediata a cualquier comunicación recibida (por e-mail, fax o teléfono). Un importador que no puede comunicarse fácilmente con un proveedor, cambiará rápidamente a otro.
2. Apóyese en Proexport e infórmese sobre los servicios de asesoría que otorgan también Telefilm y la SODEC para la realización de coproducciones audiovisuales con contrapartes canadienses. Estas empresas federales también pueden asesorarlo en cuestiones de regulaciones y permisos solicitados por el Gobierno canadiense dependiendo de su proyecto de coproducción, filmación, edición etc.
3. El exportador colombiano tiene que tener en cuenta que el mercado canadiense NO ES IGUAL al mercado estadounidense. Existen serias diferencias demográficas, culturales y legales que los distinguen.
4. La primera impresión es muy importante por ello, juegan un rol importante la información inicial de la empresa y sus productos, incluyendo fotografías y/o página web y catálogos de sus productos (en inglés y francés, este último especialmente para el mercado de la provincia de Québec). La puntualidad es muy respetada e importante.
5. El ambiente de negocios es relativamente informal donde el protocolo es mínimo.
7. Hablar inglés en forma fluida es vital, y si se dirige a la Provincia de Québec es recomendable el francés.
6. En Canadá todo se programa con mucho tiempo de anticipación, considere lo anterior para planear sus reservaciones en caso de asistir a eventos internacionales en diferentes ciudades.
7. Los productores y realizadores colombianos deben considerar en su planeación que los trámites para certificación, permisos, etc. son procedimientos que toman por lo menos 6 meses.
8. Mantenga una comunicación constante desde el principio de la relación. Los compradores canadienses aprecian la honestidad y actitud directa de sus contrapartes. Agradecen el hecho de mantener una comunicación abierta y constante a través de e-mail donde se mantenga un seguimiento de los acuerdos. Si existen retrasos,

cambios, o si tomará tiempo en enviarse la información, es indispensable que el exportador sea abierto y no descuide la relación.

9. Asegúrese de poner por escrito todos los acuerdos verbales.

### **5.3.1. Recomendaciones exclusivas del sector<sup>28</sup>**

El aspecto más relevante sobre la imagen no muy favorable de Colombia es que los productores buscan principalmente los recursos financieros y no van más allá para considerar el aspecto creativo o técnico.

En opinión de productores y realizadores colombianos residentes en Canadá se mencionaron las siguientes guías para productores colombianos interesados en explorar las oportunidades de coproducción o colaboración con empresas productoras canadienses:

1. Contar con flexibilidad al momento de presentar una propuesta. Muchas veces se subestima al mercado canadiense en el sentido de sólo buscar una colaboración financiera. Hay que recordar que una coproducción se basa en un principio de reciprocidad y que para interesar a un productor o distribuidor hay que alcanzar una sincronía no sólo económica, sino también en el desarrollo del concepto creativo. El producto colombiano debe estar dispuesto a buscar más allá de los recursos financieros y técnicos de la contra parte canadiense.
2. Se recomienda a los colombianos mantener seriedad en los acuerdos. Los canadienses tienen un alto sentido de rigor en la puntualidad de entregas y claridad de contratos. Los colombianos deben aprender a que en la cultura de negocios canadiense hay que manejar todo por escrito. Un ejemplo claro es el caso en que se cuente con los derechos de explotación de una obra literaria. El canadiense exigirá ver el contrato, los documentos legales que amparan estos derechos. Teniendo todo por escrito se asegura la transparencia y seriedad en la relación.

---

<sup>28</sup> Según entrevistas realizadas.

3. Se recomienda al productor colombiano preguntar claramente a la parte canadiense que es lo que se puede financiar a través de la co-producción, ya que ellos conocen mejor las leyes nacionales. Otra forma de buscar financiamiento se encuentra manteniendo una comunicación constante y cercana con las compañías de distribución, quienes de mostrarse interesadas en un proyecto lo pagaran por adelantado.
4. Presentar una propuesta de forma “seductora” para el público canadiense. El productor colombiano debe presentar sus proyectos respondiendo siempre a la siguiente pregunta: ¿Cómo le impacta este proyecto al público canadiense? Las respuestas pueden incluir argumentos que resultan muy atractivos para las distribuidoras o los productores en sentido de “exposure” (reconocimiento) . Por ejemplo, una historia regional puede implicar un potencial de exhibición en festivales internacionales (como Cannes, Berlin, Sundance). O bien, si se trata de traer a un director con trayectoria reconocida a bordo, esto también da valor agregado a la propuesta.
5. Canadá es uno de los países con mayor información actual disponible en línea. Es una recomendación de este contacto informarse a través de internet de las empresas, proyectos y público al que el productor va a dirigir su producto final para preparar su propuesta.
6. En cuanto a las recomendaciones en Colombia para promover los documentales, el contacto menciona que sería interesante crear mayores espacios para documentales. De esta manera se puede también incrementar la demanda por proyectos que en el futuro puedan realizar ventas internacionales.
7. Finalmente, se recomienda a los productores colombianos construir relaciones cercanas con las casas de distribución, quienes de forma constante asisten a eventos internacionales y están al tanto de las tendencias y proyectos a nivel mundial y pueden ser quienes reúnan a partes interesadas en proyectos de coproducción o colaboración.



## 6 ANEXOS

### ANEXO I. Acuerdo de Coproducción Audio-Visual entre Colombia y Canadá

Nota: La siguiente no es la versión original del Acuerdo sino una versión adaptada al español a partir de la versión oficial en inglés disponible a través de Telefilm. **Este acuerdo todavía no entra en vigor en Colombia.**

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Colombia (referidos como las “Partes”).

CONSIDERANDO que es deseable establecer un marco de trabajo para proyectos audio-visuales y particularmente para la coproducción de cine, televisión y video;

CONSCIENTES que la calidad de coproducción puede contribuir a una mayor expansión de las industrias de producción y distribución de cine, televisión y video de ambos países así como al desarrollo de intercambios culturales y económicos;

CONVENCIDOS de que tales intercambios contribuirán al mejoramiento de las relaciones bilaterales entre las Partes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

#### ARTICULO I

1. Para fines de este acuerdo una “coproducción” audiovisual es un proyecto irrespectivo de longitud, que puede incluir producciones de animación y documentales producidos en cinta, video, disco digital u otro formato por el momento desconocido para su explotación en teatros, televisión videocinta, disco digital u otra forma de distribución. Las nuevas formas de producción y distribución audiovisual serán incluidas en el presente Acuerdo por medio de intercambio de notas.
2. Las coproducciones realizadas bajo el marco del presente Acuerdo deben ser aprobadas por las siguientes autoridades, de ahora en adelante referidas como “autoridades competentes”:
  - a. En Canadá: Ministerio de Patrimonio Canadiense (Minister of Canadian Heritage).

- b. En Colombia: Ministerio de Cultura.
- 3. Cada coproducción propuesta bajo este Acuerdo debe ser producida y distribuida en conformidad con la legislación y regulaciones nacionales en vigor en Canadá y la República de Colombia.
- 4. Cada coproducción realizada bajo este Acuerdo debe ser considerada como una producción nacional para todo fin por y en los 2 países. Consecuentemente, cada coproducción así realizada debe aplicar para todas las ventajas y beneficios disponibles para las industrias de cine y video decretadas por cada país actualmente o en futuro. Estos beneficios serán otorgados sin embargo únicamente al productor del país que los otorga.

## ARTICULO II

Los beneficios y previsiones de este Acuerdo aplican solamente a las co-producciones realizadas por productores poseedores de buena organización técnica, sólido apoyo financiero y sobresaliente reconocimiento profesional.

## ARTICULO III

- 1. La proporción de contribuciones respectivas de las Partes coproductoras puede variar entre veinte (20%) a ochenta (80%) por ciento del presupuesto de cada coproducción.
- 2. Cada coproductor deberá realizar una contribución efectiva (significativa) técnica y creativa. En principio, dicha contribución deberá ser proporcional a la inversión financiera.

## ARTICULO IV

- 1. Los productores, escritores y directores de la coproducción, así como los técnicos, actores u otro personal participante en dichos proyectos deben ser ciudadanos o residentes permanentes de Canadá o la República de Colombia.
- 2. Si la coproducción lo requiere, la participación de otros actores de distinto origen al especificado en el artículo anterior puede permitirse, sujeta a aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

## ARTICULO V

1. La filmación en vivo y los trabajos de animación (*storyboard*, *layout*, animación, grabación) deben ser, en principio, realizados alternativamente en Canadá y en la República de Colombia.
2. La filmación en locación, exterior o interior, en un país que no participa en la coproducción puede ser autorizada si el guión o la acción lo requiere y si los técnicos que forman parte en la filmación son de origen canadiense o colombiano.
3. El trabajo de laboratorio debe ser realizado en Canadá o la República de Colombia a menos que sea técnicamente imposible. En este caso, el trabajo de laboratorio en un país que no forma parte de la coproducción puede ser autorizado por las autoridades competentes de ambas Partes.

## ARTICULO VI

1. Las autoridades competentes de ambos países también consideran favorablemente las coproducciones realizadas por Canadá, la República de Colombia y cualquier país al que Canadá o Colombia están ligados por un Acuerdo Oficial de Coproducción.
2. La proporción de cualquier contribución minoritaria en cualquier coproducción multilateral no debe ser menor del veinte (20%) por ciento del presupuesto.
3. Cada coproductor minoritario en tal coproducción está obligado a efectuar una contribución técnica y creativa.

## ARTICULO VII

1. La cinta sonora original de cada coproducción debe ser realizada en inglés, francés o español. El grabar en cualquier de estos idiomas es permitido. Diálogos en otros idiomas pueden ser incluidos si el guión de la coproducción lo requiere.
2. **El doblaje o subtítulo de cada coproducción al francés, inglés o español deberá realizarse respectivamente en Canadá o la República de Colombia. Cualquier desviación de este principio debe ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.**

## ARTICULO VIII

1. Para los propósitos del presente, las realizaciones producidas en un acuerdo GEMELO<sup>29</sup> pueden ser consideradas como coproducciones bajo la aprobación de las autoridades competentes y recibir los mismos beneficios. Sin considerar el Artículo III, en el caso de acuerdos GEMELOS, la participación recíproca de productores de ambos países podrá ser limitada a una sola contribución financiera, sin excluir necesariamente cualquier contribución artística o técnica.
2. Para ser aprobadas por autoridades competentes, estas producciones deben cumplir las siguientes condiciones:
  - a. Debe existir inversión respectiva recíproca y un balance general con respecto a las condiciones de división (*sharing*) de recibos de los coproductores en realizaciones que gocen de ventajas de acuerdos gemelos.
  - b. Las producciones gemelas deben ser distribuidas bajo condiciones comparables en Canadá y la República de Colombia.
  - c. Las realizaciones gemelas pueden ser producidas al mismo tiempo o consecutivamente, bajo el entendimiento de que si se realizan consecutivamente, el tiempo entre la terminación de la primera producción y el comienzo de la segunda no exceda un (1) año.

## ARTICULO IX

1. Excepto en lo previsto en el siguiente párrafo, por lo menos 2 copias de la producción final y los materiales de reproducción utilizados en la producción deben realizarse para todas las coproducciones. Cada coproductor debe ser propietario de una copia de protección y materiales de reproducciones y debe contar con el derecho de utilizara de acuerdo a los términos y condiciones acordadas por los coproductores para realizar las reproducciones necesarias. Asimismo, cada coproductor debe tener acceso al material de producción original en conformidad con dichos términos y condiciones.
2. Bajo petición de ambos coproductores y sujeto a aprobación de autoridades competentes en ambos países, sólo una copia de protección y material de reproducción necesitará ser realizada para aquellas producciones que califican como producciones con bajo presupuesto por las autoridades competentes. En este caso, el material será resguardado en el país del coproductor mayoritario. El coproductor minoritario tendrá acceso al material en todo momento para realizar las reproducciones necesarias, de acuerdo con los términos y condiciones acordadas por los coproductores.

---

<sup>29</sup> Twinning agreement.

## ARTICULO X

Sujetos a su legislación y regulaciones en vigor, las Partes deberán:

- a. facilitar la entrada y residencia temporal a sus respectivos territorios del personal creativo, técnico y de actuación contratados por el coproductor del otro país para fines de realización del proyecto.
- b. Permitir la entrada temporal y re-exportación del equipo necesario para fines de la coproducción.

## ARTICULO XI

La división de ingresos y ganancias entre los coproductores debe, en principio, ser proporcional a sus respectivas contribuciones al financiamiento de la producción y sujetos a aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

## ARTICULO XII

La aprobación de una propuesta de coproducción por las autoridades competentes de ambos países no constituye un compromiso para uno o ambos coproductores de que las autoridades de cada gobierno otorguen la licencia para difundir la coproducción.

## ARTICULO XIII

1. Cuando una coproducción sea exportada a un país bajo regulaciones de cupo, ésta deberá incluirse bajo la cuota de la Parte:
  - a. Del coproductor mayoritario,
  - b. Que tenga la mejor oportunidad para realizar los arreglos de exportación si las contribuciones de cada coproductor son equivalentes; o
  - c. De la cual el director es originario, si existen dificultades en la aplicación de los incisos a y b.
2. Sin considerar el párrafo anterior, en el caso de que uno de los países coproductores goce de entrada irrestricta a las producciones a un país con regulaciones de cupo, una coproducción realizada bajo este Acuerdo debe ser considerada como cualquier producción nacional de tal país sin entrada limitada al país importador si tal país así lo acuerda.

#### ARTICULO XIV

1. Una coproducción debe identificarse como coproducción entre “Canadá/República de Colombia” o “República de Colombia/Canadá” al momento de su exhibición de acuerdo al origen mayoritario del coproductor según entre las partes.
2. Dicha identificación debe aparecer en los créditos, en la publicidad comercial y materiales promocionales y cada vez que la producción sea exhibida, dando igual tratamiento para cada país.

#### ARTICULO XV

En el caso de que la coproducción sea presentada en festivales internacionales y a menos que los coproductores acuerden lo contrario, la coproducción deberá ser presentada por el país de origen del coproductor mayoritario. En el caso de una participación financiera equivalente, se presentara por el país del cual el director sea originario.

#### ARTICULO XVI

Las autoridades competentes de ambos países han establecido las reglas de procedimiento para la coproducción considerando la legislación y regulaciones en vigor en Canadá y la República de Colombia.

#### ARTICULO XVII

No deberán imponerse restricciones de importación, distribución y exhibición de una producción cinematográfica, televisiva o en video de origen colombiano en Canadá o de origen canadiense en la República de Colombia otras que aquellas restricciones contenidas en la legislación y regulaciones en vigor en cada uno de estos países.

#### ARTICULO XVIII

1. Durante el término del presente Acuerdo, debe promoverse un balance general con respecto a la participación financiera, personal creativo y técnico, actores e instalaciones (estudio y laboratorios), considerando las características respectivas de cada país.

2. Las autoridades competentes de ambos países deben examinar los términos de implementación de este Acuerdo conforme se considere necesario para resolver cualquier dificultad que resulte durante su aplicación. Asimismo deben recomendar posibles enmiendas con el fin de desarrollar la cooperación en cine y video en el mejor interés de ambos países.
3. Se establece una Comisión Conjunta para vigilar la implementación de este Acuerdo. La comisión debe revisar que las coproducciones se realicen de forma balanceada y en caso contrario, determinar las medidas necesarias para establecer un balance. En principio, la Comisión deberá reunirse bianualmente de forma alternada en los dos países. Sin embargo, la Comisión puede reunirse en sesiones extraordinarias a petición de ambas autoridades competente, particularmente en caso de enmiendas relevantes realizadas a la legislación o regulaciones concernientes a la industria audiovisual en un país u otro o bien cuando se tenga una dificultad en la aplicación del presente Acuerdo. La Comisión Conjunta deberá reunirse dentro de los 6 meses siguientes a la convocatoria de las Partes.

#### ARTICULO XIX

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando cada Parte haya informado a la otra que se han completado los procedimientos de ratificación internos.
2. El Acuerdo será válido por periodos de 5 años a partir de la fecha de entrada; a menos que una de las Partes de noticia por escrito 6 meses antes de la fecha de expiración del Acuerdo, éste se renovara tácitamente por periodos similares de cinco (5) años.
3. Las coproducciones que han sido aprobadas por las autoridades competentes y que se encuentren en proceso de realización en el momento de la noticia de terminación de este Acuerdo por cualquiera de las Partes continuarán gozando de los beneficios derivados del acuerdo hasta ser completadas. Después de la terminación del presente Acuerdo, sus términos serán aun aplicables durante la división de ingresos de las coproducciones terminadas.

COMO TESTIGOS autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado el Acuerdo:

REALIZADO en duplica en Bogotá, el día 10 de Julio, 2002 en francés, inglés y español, cada versión siendo igualmente auténtica.

Honorable Don Boudria  
Ministro de Estado y  
Líder del Gobierno

Ms. Araceli Morales  
Ministra de Cultura

En la Casa de los Comunes  
De Canadá

POR EL GOBIERNO  
CANADIENSE

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE  
COLOMBIA

6.1.1. ANEXO AL ACUERDO. Reglas de Procedimiento

La Aplicación para gozar de los beneficios derivados de este Acuerdo para cualquier coproducción debe realizarse simultáneamente a ambas administraciones por lo menos treinta (30) días antes del inicio de la filmación o grabación.

Los siguientes elementos formarán parte de la documentación requerida. Los documentos deberán redactarse en inglés o francés en el caso de Canadá y en español en el caso de la República de Colombia.

1. Guión final
2. Sinopsis
3. Prueba documental de que los derechos (copyright) para la coproducción han sido legalmente adquiridos
4. Contrato de coproducción firmado por ambos coproductores. El contrato debe incluir:
  - a. Título de la coproducción
  - b. Nombre del autor del guión o bien, de quien lo ha adaptado de una fuente literaria.
  - c. Presupuesto
  - d. Plan financiero
  - e. Cláusula que indique la distribución de ingresos, mercados, media o su combinación
  - f. Cláusula detallando la distribución de cada coproductor en caso de gastos sobre o bajo el presupuesto
  - g. Una cláusula reconociendo que la admisión a los beneficios del presente Acuerdo no constituye un compromiso de que las autoridades gubernamentales en los países Parte otorgarán licencia para exhibir públicamente la coproducción
  - h. Una cláusula que prescriba las medidas a realizarse en los siguientes casos:



- h.1. Si después de completa consideración del caso, las autoridades competentes en cualquier país niegan otorgar los beneficios a los que se está aplicando;
- h.2. Si las autoridades competentes prohíben la exhibición de la coproducción en alguno de los países Parte o su exportación a un tercer país;
- h.3. alguna de las partes no cumple sus compromisos
- i. Una cláusula que estipule que la producción cuenta con una póliza de seguro que cubre por al menos “todos los riesgos de producción” y “todos los riesgos de los materiales originales de producción”
- j. Una cláusula que determine la distribución de propiedad de los derechos de reproducción sobre una base proporcional a las contribuciones respectivas de los coproductores.
- 5. Cartas, contratos y otros documentos financieros para los participantes en la estructura financiera del proyecto.
- 6. Lista del personal técnico y creativo indicando su nacionalidad. En el caso de los actores, deberá indicarse el papel que desarrollan.
- 7. Calendario de producción.
- 8. Presupuesto detallado donde se indiquen los gastos en los que cada país incurrirá, así como los gastos de terceros países si existen.

La autoridad administrativa competente en cualquiera de los dos países puede solicitar otros documentos o información adicional si lo considera pertinente.

En principio, la distribución creativa y técnica deberán someterse a las administraciones competentes antes del inicio de la filmación.

Las enmiendas, incluyendo el reemplazo de un coproductor, pueden realizarse en el contrato original pero deben ser presentadas para su aprobación por las autoridades competentes de ambos países antes de la terminación de la coproducción. El reemplazo de un coproductor será permitido en casos excepcionales por razones satisfactorias para ambas administraciones competentes.

Las autoridades y administraciones competentes se mantendrán al tanto sobre las decisiones tomadas.

## **ANEXO 2. DIRECTORIOS**

### **6.1.2. AGENCIAS GUBERNAMENTALES Y ASOCIACIONES**

**Empresa: APFTQ**

**Sector de actividad:** Asociación,  
Asociación de productores de cine y TV de Québec  
**Dirección:** 1450 rue City Councillors suite 1030, Quebec  
**Código Postal:** H3A 2E6  
**Página Web:** [www.apftq.qc.ca](http://www.apftq.qc.ca)  
**Teléfono:** 514.397.8600  
**Fax:** 514.392.0232

---

**Empresa: ABCAP**

**Sector de actividad:** Asociación,  
Asociación de Productores de Animación de British Columbia  
**Dirección:** 548 Beatty Street, British Columbia  
**Código Postal:** V6B 2L3  
**Página Web:** [www.abcap.org](http://www.abcap.org)  
**Teléfono:** (604) 689-0702  
**Contacto.**  
Mark Freedman

---

**Empresa: Canadian Film and TV Production Association**

**Sector de actividad:** Asociación,  
**Dirección:** Burnside Building. 151 Slater Street, suite 605, Ontario  
**Código Postal:** K1P 5H3  
**Página Web:** [www.cftpa.ca](http://www.cftpa.ca)  
**Teléfono:** (613) 233-1444  
**Fax:** (613) 233-0073

---

**Empresa: Canadian Radio and Television Commission**

**Sector de actividad:** Gobierno,  
Esta agencia federal supervisa y regula el sistema de transmisión y comunicaciones en Canadá. Parte de la misión de la Comisión es asegurarse que las emisoras cumplan con ciertas cuotas de programación "canadiense". Tanto programas domésticos como proyectos internacionales (coproducciones oficiales) pueden calificar como programación canadiense.

**Página Web:** [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca)

**Teléfono:** (819) 997-0313

**Fax:** (819) 994-0218

**Correo electrónico:** [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca)

---

**Empresa:** Canadian Audio Visual Certification Office (CAVCO)

**Sector de actividad:** Gobierno

**Dirección:** Department of Canadian Heritage 100 Sparks St., 4th Fl.,  
Ontario

**Código Postal:** K1A 0M5

**Página Web:** [www.pch.gc.ca/cavco](http://www.pch.gc.ca/cavco)

**Teléfono:** (888) 433-2200

**Fax:** (613) 946-7602

---

**Empresa:** Canadian Heritage

**Sector de actividad:** Gobierno,

**Dirección:** Les Terrasses de la Chaudière.

Jules Léger Bldg. 25, Eddy St., 13th Fl., Quebec

**Código Postal:** K1A 0M5

**Página Web:**

**Teléfono:** (819) 953-3914

**Fax:** (819) 997-2553

**Contacto.**

Wallen Chang-Hong

---

**Empresa:** Telefilm Canada

**Sector de actividad:** Gobierno,

**Dirección:** 360, St-Jacques St., Ste. 700, Quebec

**Código Postal:** H2Y 4A9

**Página Web:** [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca)

**Teléfono:** (514) 283-6363

**Fax:** (514) 283-2648

**Correo electrónico:** [larocqm@telefilm.gc.ca](mailto:larocqm@telefilm.gc.ca)

**Contacto.**

Martin Larocque

International Co-productions

---

**Empresa: National Film Board of Canada**

**Sector de actividad:** Gobierno, Producción de animación

**Dirección:** PO Box 6100

Station Centre-Ville, Quebec

**Código Postal:** H3C 3H5

**Página Web:** [www.nfb.ca](http://www.nfb.ca)

**Teléfono:** 514.283.1191

**Contacto.**

Helene Tanguay

---

**Empresa: SODEC**

**Sector de actividad:** Gobierno Provincial, Reference

La SODEC es la sociedad de desarrollo de empresas en el ámbito cultural en Quebec. Cuentan con sus propios programas de apoyo a la industria audiovisual. Estos programas incluyen créditos fiscales similares a los de CAVCO, pero administrados para cubrir gastos de mano de obra de producciones realizadas en esta provincia. La SODEC cuenta con una Oficina de Cine y Televisión que también apoy a a la realización de co-producciones internacionales. Los servicios otorgados a realizadores o productores de cine interesados en producir o filmar en Quebec son gratuitos. Hay que contar con la recomendación de Telefilm antes de buscar beneficios financieros a nivel provincial.

**Dirección:** 215 rue St.Jacques, suite 800, Quebec

**Código Postal:** H2Y 1M6

**Página Web:** [www.sodec.gouv.qc.ca](http://www.sodec.gouv.qc.ca)

**Teléfono:** (514) 841.2200

**Fax:** (514) 864.6600

**Correo electrónico:** [info@sodec.gouv.qc.ca](mailto:info@sodec.gouv.qc.ca)

**Contacto.**

Alain Rondeaux

---

**Empresa: Quebec AnimFx**

**Sector de actividad:** Asociación, empresas de animación

Asociación que conjunta a comañías especializadas en animación y efectos especiales en Quebec.

**Dirección:** 303 rue Notre-Dame Est 6th floor, Quebec

**Código Postal:** H2Y3Y8

**Página Web:** [www.quebecanimafx.com](http://www.quebecanimafx.com)

**Teléfono:** (514) 872.2835

**Fax:** (514) 872.0049

**Correo electrónico:**

**Contacto.**

Daniel Bissonnette

dbissonnette\_2@ville.montreal.qc.ca

---

6.1.3. EMISORAS Y CASAS DE DISTRIBUCIÓN

**Empresa: Canadian Broadcasting Corporation**

**Sector de actividad:** Emisora Nacional, Público

CBC Television cubre el 99% del público canadiense a través de 6 diferentes zonas horarias. CBD cuenta con un sistema de distribución que incluye satélite, onda corta y larga. La CBC es la emisora(canal de television) anglófonoa del Estado, por lo que utiliza predominantemente recursos creativos y técnicos canadienses para producción local con contenido canadinese. CBC cuenta con programación 100% canadiense en horario estelar y 90% en otros horarios.

**Dirección:** P.O. Box 500, Stn. A, Ontario

**Código Postal:** M5W 1E6

**Página Web:** www.cbc.ca

**Teléfono:** (416) 205-3311

---

**Empresa: CTV Inc.**

**Sector de actividad:** Emisora Nacional, Canal Privado

CTV Inc. es una empresa líder en emisión convencional y emisiones especiales. Cuenta con 27 estaciones de TV a través de Canadá entre los que se incluyen 15 canales especiales, casas de producción, música y publicaciones. A través de sus redes de distribución CTV tiene un alcance del 99% de hogares de habla inglesa ofreciendo diversos géneros como noticias, deportes, información general y series de entretenimiento. CTV Inc. es propiedad de Bell Globemedia Inc.

**Dirección:** 9 Channel Nine Court, Ontario

**Código Postal:** M1S 4B5

**Página Web:** www.ctv.ca

**Teléfono:** (416) 332-5000

**Fax:** (416) 332-6314

---

**Empresa: Global Television Network**

**Sector de actividad:** Emisora Nacional, Privada

CanWest Global es una empresa líder en Canadá de transmisiones internacionales. Esta cadena cuenta con estaciones a lo largo del país y cubre el 94% del mercado anglofón canadiense. Su centro de producción y distribución televisiva es CanWest Entertainment, una empresa que cuenta con presencia en Nueva Zelanda, Australia e Irlanda.

**Dirección:** 81 Barber Greene Rd., Ontario

**Código Postal:** M3C 2A2

**Página Web:** [www.canwestglobal.com](http://www.canwestglobal.com)

**Teléfono:** (416) 446-5311

**Fax:** (416) 446-5398

---

**Empresa: The TVA Network**

**Sector de actividad:** Emisora Nacional, Privada

Subsidiaria del Grupo TVA Inc., la cadena TVA es líder en la televisión privada francófona. La señal de TVA's llega a los hogares de suscriptores de paquetes básicos de cable sin costo adicional. La programación de TVA incluye una variedad de emisiones de géneros: ficción, entretenimiento, noticias, negocios y deportes. Se destinan importantes recursos para desarrollar emisiones con contenido canadiense con énfasis en el género de ficción (drama, miniserie).

**Dirección:** 1600 boul. de Maisonneuve E., Quebec

**Código Postal:** H2L 4P2

**Página Web:** [www.tva.canoe.com](http://www.tva.canoe.com)

**Teléfono:** (514) 526-9251

---

**Empresa: Télé-Québec**

**Sector de actividad:** Emisora Regional, Pública

Télé-Québec es una cadena no comercial, provincialmente financiada para ser una red de comunicación educativa francófona. Sus emisiones son realizadas localmente y también se cuentan con coproducciones en las categorías de información, cultura, educación, cine, programación juvenil.

**Dirección:** 1000, rue Fullum, Quebec

**Código Postal:** H2K 3L7

**Página Web:** [www.telequebec.tv](http://www.telequebec.tv)

**Teléfono:** (514) 521-2424

**Fax:** (514) 873-7464

---

**Empresa: TVOntario (TVO/TFO)**

**Sector de actividad:** Emisora Regional, Mixta

TVOntario es una emisora no comercial financiada provincialmente con el fin de proporcionar emisiones educativas. Cuenta con una contraparte de emisión en francés, TFO. La misión de ambas redes es proporcionar programación educativa bilingüe de calidad utilizando la televisión y otras tecnologías de comunicación. , TVOntario busca coproductores en los sectores públicos y privados en Canadá y en países extranjeros para cubrir sus objetivos de programación. iTVOntario proporciona 70% de su horario en inglés y 60% de su programación en francés a emisiones de contenido canadiense.

**Dirección:** 2180 Yonge St. P.O. Box 200, Stn. Q, Ontario

**Código Postal:** M4T 2T1

**Teléfono:** (416) 484-2600

**Fax:** (416) 484-6285

**Contacto.**

Ruddy Buttignol

---

**Empresa: Telelatino Television Network**

**Sector de actividad:** Emisora Local, Privada

Telelatino Television Network es la única una emisora privada que ofrece programación en español, italiano e inglés. Sus servicios llegan a 4 millones de hogares a través de Canadá via DTH satélite. La empresa puede interesarse en comprar programación (particularmente telenovelas) de origen colombiano. Para presentar material de programación hay que enviar catálogos y demos (CHR O DVD) en atención al Presidente de la empresa Aldo Di Felice o bien a John Montesano , VP Programming & Market Development.

**Dirección:** 5125 Steeles Ave.W., Ontario

**Código Postal:** M9L 1R5

**Página Web:** [www.tlntv.com](http://www.tlntv.com)

**Teléfono:** (416) 744-8200

**Fax:** (416) 744-0966

**Correo electrónico:**

**Contacto.**

Sr. Oscar Rangel

---

**Empresa: ALLIANCE ATLANTIS COMMUNICATIONS INC**

**Sector de actividad:** Distribuidor, Emisora

ALLIANCE ATLANTIS COMMUNICATIONS INC. es una empresa integrada verticalmente como creador, emisor y distribuidor internacional de producciones cinematográficas con intereses significativos en la industria canadiense de transmisiones especializadas. La empresa es el mayor distribuidor de películas en Canadá a través de su subsidiaria subsidiary Momentum Pictures también distribuye en el Reino Unido. Las formas de distribución de largometrajes es a través de salas de cine, preventas de DVD y licencias para televisión.

**Dirección:** 121 Bloor St. East Suite 1500, Ontario

**Código Postal:** M4W 3M5

**Página Web:** [www.allianceatlantis.com](http://www.allianceatlantis.com)

**Teléfono:** 416-967-1174

**Fax:** 416-960-0971

**6.1.4. CASAS PRODUCTORAS CON EXPERIENCIA EN COPRODUCCION**

El siguiente directorio se compiló considerando las casas productoras con experiencia en coproducción con países de habla hispana y también de producción en el género de animación.

Se puede tener acceso en línea al catálogo de casas productoras que han realizado proyectos de coproducción y que se encuentran registradas en Telefilm a través de su Catálogo de Coproducción en [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca)

Otro sitio donde se puede tener acceso a listados de productores y laboratorios de sonido en Québec es la Asociación de Productores de Cine y TV.

[www.apftq.qc.ca](http://www.apftq.qc.ca)

**Empresa: 10th ave Productions**

**Sector de actividad:** Productor, Animación

Distribuyen a España.

**Dirección:** 4913, rue Lionel-Groulx, Suite 75, Quebec

**Código Postal:** G3A 1V1

**Página Web:**

**Teléfono:** (418) 877-0101

**Fax:** (418) 877-0597

---



**Empresa: BBR PRODUCTIONS (Equipo SPECTRA)**

**Sector de actividad:** Animación, Producción

Tipo de producción: animación. Han realizado coproducciones con Estados Unidos, Francia, Mexico, Venezuela, Reino Unido, Bélgica y Alemania. Cine y TV.

**Dirección:** 822, rue Sherbrooke Est, Quebec

**Código Postal:** H2L 1LK4

**Página Web:** [www.bbrproductions.com](http://www.bbrproductions.com)

**Teléfono:** (514) 286-2500

**Fax:** (514) 525-8033

**Contacto.**

Kim Segal

---

**Empresa: CINAR CORPORATION**

**Sector de actividad:** Productores, animación

Esta empresa distribuye sus producciones de animación en países de habla hispana. La traducción tanto al español como al portugués se hace con una empresa americana con quien están satisfechos. Para ofrecer los servicios de traducción y grabación se debe enviar un demo.

**Dirección:** 1055 boul. René Levesque 7th floor, Quebec

**Código Postal:** H2L 4S5

**Página Web:** [www.cinar.com](http://www.cinar.com)

**Teléfono:** 514.843.7070

**Fax:** 514.843.7080

**Contacto.**

Marie Andrée Bedard

---

**Empresa: CINE QUA NON FILMS**

**Sector de actividad:** Productor

Esta empresa produce TV (75%) y cine (25%). Fue fundada en 1984 y cuenta con 11 empleados. Cuentan con experiencia de co-producción con Costa Rica, Francia, México y España. El productor M. Oullette no se mostró interesado.

**Dirección:** 5266 Boul. St-Laurent, Quebec

**Código Postal:** H2T1S1

**Página Web:**

**Teléfono:** (514) 271-4000

**Fax:** (514) 271-4005

**Contacto.**

Michel Ouellete

**Empresa: Ciné-Groupe (Incorporation)**

**Sector de actividad:** Productor, animación

Esta empresa se especializa en la creación de animación y efectos especiales con tecnología 3D. Sus series y reconocidas producciones son distribuidas en 125 países. La empresa tiene experiencia en co-producción en animación con países como Francia, Alemania, Chile y Reino Unido. En el 2003, CineGroupe firmo un acuerdo de distribución con HOLA Entertainment para distribuir sus series Sawgna, The Chinese Siamese Cate en Latinoamérica y el Caribe. Los servicios de traducción y doblaje se realizaban en España pero actualmente esta empresa se encuentra en re-estructuración y no tiene nuevos proyectos planeados.

**Dirección:** 1010, rue Ste-Catherine E 6th floor, Quebec

**Código Postal:** H2L 2G3

**Página Web:** [www.cinegroup.ca](http://www.cinegroup.ca)

**Teléfono:** (514) 849-5008

**Fax:** (514) 849-5001

**Correo electrónico:** [info@cinegroupe.ca](mailto:info@cinegroupe.ca)

**Contacto.**

Marie Christine Dufour

---

**Empresa: DECODE Entertainment Inc**

**Sector de actividad:** Productor, animación

Esta empresa produce y distribuye programación infantil y juvenil animada. Ha realizado co-producciones con India. La empresa cuenta con acuerdos de distribución con India, Hong Kong y Corea, Inglaterra, Australia y Francia, además de Canadá a través de TeleQuebec. Entre sus series reconocidas se encuentran Franny's Feet, The Blobheads y King.

**Dirección:** 512 King Street East, Suite 104, Ontario

**Código Postal:** M5A 1M1

**Página Web:** [www.decode.tv](http://www.decode.tv)

**Teléfono:** 416-363-8034

**Fax:** 416-363-8919

**Contacto.**

John Delmage

**Empresa:** H2V Entertainment/Manga Latina  
**Sector de actividad:** Productor, Animación  
**Dirección:** 225 Roy St. Suite 203, Quebec  
**Código Postal:** H3H 1K7  
**Página Web:** www.h2ventertainment.com  
**Teléfono:** 514.499.3055  
**Fax:** 514.499.9149  
**Correo electrónico:** info@h2ventertainment.com  
**Contacto.**  
Henrique Vera-Villanueva, Presidente y productor.

---

**Empresa:** Les productions La Fete  
**Sector de actividad:** Productor, animación  
Esta es una empresa productora de animación. Cuenta con experiencia de co-producción con Francia, Polonia, Argentina, Rumania, China, Islandia y República Checa.  
**Dirección:** 387 rue St. Paul Ouest, Quebec  
**Código Postal:** H3J 2X1  
**Página Web:**  
**Teléfono:** (514) 848.0417  
**Fax:** (514) 848-0064  
**Correo electrónico:** info@lafete.com  
**Contacto.**  
Rock Demers, productor

---

**Empresa:** Mainframe Entertainment, Inc.  
**Sector de actividad:** Productor, Animación  
**Dirección:** 2025 West Broadway, Suite 200, British Columbia  
**Código Postal:** V6J 1Z6  
**Página Web:** www.mainframe.ca  
**Teléfono:** (604)714-2600  
**Fax:** (604)714-2641

---

**Empresa:** National Film Board of Canada  
**Sector de actividad:** Productor, Producción de animación  
**Dirección:** PO Box 6100  
Station Centre-Ville, Quebec  
**Código Postal:** H3C 3H5  
**Página Web:** www.nfb.ca  
**Teléfono:** 514.283.1191  
**Contacto.**  
Helene Tanguay

**Empresa:** NELVANA  
**Sector de actividad:** Animación  
**Dirección:** 42 Pardee Avenue, Ontario  
**Código Postal:** M6K 3H5  
**Página Web:**  
**Teléfono:** (416) 535-0935  
**Fax:** (416) 530-2832

---

**Empresa:** Peripheria Productions Inc.  
**Sector de actividad:** Productor,  
Ver entrevista con el productor Diego Briceño  
**Dirección:** 5455 Av. De Gaspé, suite 1104, Quebec  
**Código Postal:** H2T3B3  
**Página Web:** [www.peripheria.ca](http://www.peripheria.ca)  
**Teléfono:** 514.948.8005  
**Fax:** 514.499.8951  
**Contacto.**  
Diego Briceño  
[diego@peripheria.ca](mailto:diego@peripheria.ca)

---

**Empresa:** Spectra Animation  
**Sector de actividad:** Productor, Animación  
Esta empresa es parte del Grupo Spectra, quienes son productores y distribuidores de cine, televisión. Cuentan con experiencia de co-producción con Estados Unidos, Francia, Mexico, Venezuela, Reino Unido, Bélgica y Alemania. Están interesados en recibir información sobre los servicios de realización de dibujo, grabación y traducción para el género de animación. Enviar carta de presentación, perfil corporativo y demo en atención a Suzanne Girard.  
**Dirección:** 822 rue Sherbrooke Est, Quebec  
**Código Postal:** H1L 1L4  
**Página Web:** [www.spectra-animation.ca](http://www.spectra-animation.ca)  
**Teléfono:** (514) 286-2500  
**Fax:** 1 (514) 525-8033  
**Contacto.**  
Suzanne Girard

---

**Empresa: Verseau International**

**Sector de actividad:** Productor, Cine y TV.

La empresa cuenta con experiencia de coproducción con Francia, Alemania, México, Estados Unidos y Suiza

**Dirección:** 225 rue Roy Est, Quebec

**Código Postal:** H2W 1M5

**Teléfono:** (514) 848.9814

**Fax:** (514) 848.9908

**Correo electrónico:** courrier@verseauintl

**Contacto.** Aimée Danis

#### 6.1.5. FESTIVALES DE CINE Y TV EN CANADA

##### **International New Media Festival**

**Sector:** Multimedia

**Tipo:** Productores y visionarios de la industria de multimedia

**Mes:** Enero

**Organizado por:** Banff Television Foundation

**Página Internet:** [www.banffmedia.com](http://www.banffmedia.com)

**Teléfono:** (902) 892-8801

**Fax:** (902) 892-7118

---

##### **Les Rendez-Vous du Cinéma Québécois**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Largo y cortometraje, animación, documental, arte experimental

**Mes:** Febrero

**Organizado por:** Rendez-Vous du Cinéma Québécois

**Página Internet:** [www.rvcq.com](http://www.rvcq.com)

**Teléfono:** (514) 526-9635

**Fax:** (514) 526-1955

**Correo electrónico:** [info@rvcq.com](mailto:info@rvcq.com)

---

##### **NSI FilmExchange Canadian Film Festival**

**Sector:** Audiovisual

**Tipo:** Festival de TV y Cine Canadiense, recomendado por productores para hacer contacto

**Mes:** Marzo

**Organizado por:** The National Screen Institute

**Página Internet:** <http://www.nsi-canada.ca>

**Correo electrónico:** [info@nsi-canada.ca](mailto:info@nsi-canada.ca)

---

##### **Images Festival (Independent film & video)**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Cine y video independiente

**Organizado por:** IMAGES FESTIVAL

**Página Internet:** [www.imagesfestival.com](http://www.imagesfestival.com)

**Teléfono:** 416.971.8405

**Fax:** 416.971.7412

**Correo electrónico:** [images@imagesfestival.com](mailto:images@imagesfestival.com)

---

##### **HOT DOCS**

**Sector:** Documentales

**Tipo:** Mesas redondas con distribuidores, productores, et

**Mes:** Mayo

**Organizado por:** HOT DOCS INTERNATIONAL DOCUMENTARIES FESTIVAL

**Página Internet:** [www.hotdocs.ca](http://www.hotdocs.ca)

**Teléfono:** 416-203-2155

**Fax:** 416-203-0446

**Correo electrónico:** [info@hotdocs.ca](mailto:info@hotdocs.ca)

---

### **Toronto International Film Festival**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Reúne productores y directores de nivel internacional, recomendado por productor

**Mes:** Septiembre

**Organizado por:** Toronto International Film Festival

**Página Internet:** [www.bell.ca/filmfest](http://www.bell.ca/filmfest)

**Teléfono:** 416.967.7371

**Fax:** 416.967.9477

**Correo electrónico:** [tiffg@torfilmfest.ca](mailto:tiffg@torfilmfest.ca)

---

### **Banff Television Festival**

**Sector:** Televisión

**Tipo:** Evento internacional para creadores de programas para TV y nueva media.

**Mes:** Junio

**Organizado por:** Banff Television Festival

**Página Internet:** [www.banff2004.com](http://www.banff2004.com)

**Teléfono:** 403 678-9260

**Fax:** 403 678-9269

**Correo electrónico:** [info@btfv.com](mailto:info@btfv.com)

---

### **Festival des Films du Monde/World Film Festival**

**Sector:** Festival Internacional

**Tipo:** Festival internacional de cine, categoría A

**Mes:** Agosto

**Organizado por:** Festival des Film du Monde

**Página Internet:** [www ffm-montreal.org](http://www ffm-montreal.org)

**Teléfono:** 514-848-3883

**Fax:** 514-848-3886

**Correo electrónico:** [info@ffm-montreal.org](mailto:info@ffm-montreal.org)

---

### **Ottawa International Animation Festival**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Animación, festival internacional

**Mes:** Octubre

**Organizado por:** Ottawa International Animation Festival

**Página Internet:** [www.awn.com/ottawa](http://www.awn.com/ottawa)

**Teléfono:** 613-232-8769

**Fax:** 613-232-6315

**Correo electrónico:**

---

**Vancouver International Film Festival**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Festival de cine y televisión, internacional

**Mes:** Septiembre

**Organizado por:** Vancouver International Film Festival

**Página Internet:** [www.viff.org](http://www.viff.org)

**Teléfono:** 604-685-0260

**Fax:** 604-688-8221

**Correo electrónico:** [viff@viff.org](mailto:viff@viff.org)

---

**Montreal International Festival of New Cinema and New Media**

**Sector:** Cine

**Tipo:** Muestra de trabajos multimedia (documentales, corto y largometrajes)

**Mes:** Octubre

**Organizado por:** Excentris

**Página Internet:** [www.fcmm.com](http://www.fcmm.com)

**Teléfono:** (514) 847-9272